ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

подъ редакціей

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ I.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 27 РИСУНКАМИ

И

ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

объяснилъ

Д. НАГУЕВСКІЙ,

ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

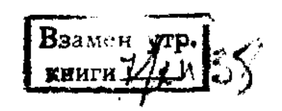
ИЗДАНІЕ **ТРЕТЬЕ**, ЗНАЧИТЕЛЬНО ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

Часть I: Текстъ.

ЦАРСКОЕ СЕЛО.

1890.





Дозволено цензурою. С-Петербургъ. 6 Іюля 1890 г.

Въ типографіи В. Безобразова и Комп. (Вас. Остр. 8 линія, № 45).

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

Люблю съ моимъ Марономъ,
Подъ яснымъ небосклономъ,
Близъ озера сидѣть.
Пушкинъ.

ПѢСНЬ I.

ОТЪ СИЦИЛІИ ДО КАРѲАГЕНА.

Содержаніе Энеиды.

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Laviniaque venit
litora; multum ille et terris iactatus et alto
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio, genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.

Обращеніе къ музѣ.

Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidve dolens regina deûm tot volvere casus
insignem pietate virum, tot adire labores
impulerit? Tantaene animis caelestibus irae?

Вражда Юноны.

Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)
Carthago, Italiam contra Tiberinaque longe

ostia, dives opum studiisque asperrima belli;
quam Iuno fertur terris magis omnibus unam
posthabitā coluisse Samo: hic illius arma,
hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
audierat, Tyrias olim quae verteret arces;
hinc populum late regem belloque superbum
venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
Id metuens veterisque memor Saturnia belli,
prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis
(necdum etiam causae irarum saevique dolores
exciderant animo; manet alta mente repostum
iudicium Paridis spretaeque iniuria formae
et genus invisum et rapti Ganymedis honores);
his accensa super iactatos aequore toto
Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,
arcebat longe Latio, multosque per annos
errabant acti fatis maria omnia circum.
Tantae molis erat Romanam condere gentem.

Юнона у Эола.

Vix e conspectu Siculae telluris in altum
vela dabant laeti et spumas salis aere ruebant,
cum Iuno, aeternum servans sub pectore vulnus,
haec secum: «Mene incepto desistere victam
«nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
«quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
«Argivum atque ipsos potuit summergere ponto
«unius ob noxam et furias Aiacis Oilei?
«Ipsa Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem
«disiecitque rates evertitque aequora ventis,
«illum expirantem transfixo pectore flammas

«turbine corripuit scopuloque infixit acuto;
«ast ego, quae divum incedo regina, Iovisque
«et soror et coniunx, una cum gente tot annos
«bella gero. Et quisquam numen Iunonis adorat
«praeterea aut supplex aris imponet honorem?»
Talia flammato secum dea corde volutans
nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro
luctantes ventos tempestatesque sonoras
imperio premit ac vinclis et carcere frenat.
Illi indignantes magno cum murmure montis
circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce,
sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras;
ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.
Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
hoc metuens, molemque et montes insuper altos
imposuit regemque dedit, qui foedere certo
et premere et laxas sciret dare iussus habenas.
Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est.
«Aeole, namque tibi divum pater atque hominum rex
«et mulcere dedit fluctus et tollere vento,
«gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
«Ilium in Italiam portans victosque penates:
«incute vim ventis summersasque obrue puppes,
«aut age diversos et disice corpora ponto.
«Sunt mihi bis septem praestanti corpore nymphae,
«quarum quae formā pulcherrimă, Deiopea,
«conubio iungam stabili propriamque dicabo,
«omnes ut tecum meritis pro talibus annos
«exigat et pulchrā faciat te prole parentem.»
Aeolus haec contra: «Tuus, o regina, quid optes,

«explorare labor; mihi iussa capessere fas est.
«Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque
«concilias, tu das epulis accumbere divum,
«nimborumque facis tempestatumque potentem.»

Буря.

Haec ubi dicta, cavum conversā cuspide montem
impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
quā data porta, ruunt et terras turbine perflant.
Incubuere mari totumque a sedibus imis
una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
Africus et vastos volvunt ad litora fluctus.
Insequitur clamorque virûm stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes caelumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
Intonuere poli et crebris micat ignibus aether
praesentemque viris intentant omnia mortem.

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;
ingemit et duplices tendens ad sidera palmas
talia voce refert: «O terque quaterque beati,
«quîs ante ora patrum Troiae sub moenibus altis
«contigit oppetere! o Danaum fortissime gentis,
«Tydide! mene Iliacis occumbere campis
«non potuisse tuaque animam hanc effundere dextra,
«saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens
«Sarpēdon, ubi tot Simois correpta sub undis
«scuta virûm galeasque et fortia corpora volvit?»

Talia iactanti stridens Aquilone procella
velum adversa ferit fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi, tum proram avertit et undis
dat latus: insequitur cumulo praeruptus aquae mons.
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
terram inter fluctus aperit, furit aestus harenis.

Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
(saxa vocant Itali, mediis quae in fluctibus, Aras,
dorsum immane mari summo), tres Eurus ab alto
in brevia et syrtes urguet (miserabile visu!)
illiditque vadis atque aggere cingit harenae.
Unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,
ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
in puppim ferit: excutitur pronusque magister
volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
torquet agens circum et rapidus vorat aequore vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto,
arma virûm tabulaeque et Troïa gaza per undas.
Iam validam Ilionei navem, iam fortis Achatae,
et qua vectus Abas, et qua grandaevus Aletes,
vicit hiems; laxis laterum compagibus, omnes
accipiunt inimicum imbrem rimisque fatiscunt.

Interea magno misceri murmure pontum Нептунъ-спаситель
emissamque hiemem sensit Neptunus et imis
stagna refusa vadis, graviter commotus, et alto
prospiciens summā placidum caput extulit unda.
Disiectam Aeneae toto videt aequore classem,
fluctibus oppressos Troas caelique ruina.
Nec latuere doli fratrem Iunonis et irae.
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:
«Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
«Iam caelum terramque meo sine numine, venti,
«miscere et tantas audetis tollere moles?
«Quos ego! — sed motos praestat componere fluctus:
«post mihi non simili poena commissa luetis.
«Maturate fugam regique haec dicite vestro:
«non illi imperium pelagi saevumque tridentem,

«sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
«vestras, Eure, domos; illā se iactet in aula
«Aeolus et clauso ventorum carcere regnet.»
Sic ait et dicto citius tumida aequora placat
collectasque fugat nubes solemque reducit.
Cymothoë simul et Triton annixus acuto
detrudunt naves scopulo; levat ipse tridenti
et vastas aperit syrtes et temperat aequor
atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est
seditio, saevitque animis ignobile vulgus,
iamque faces et saxa volant, furor arma ministrat;
tum pietate gravem ac meritis si forte virum quem
conspexere, silent arrectisque auribus astant;
ille regit dictis animos et pectora mulcet:
sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
prospiciens genitor caeloque invectus aperto
flectit equos curruque volans dat lora secundo.

Берегъ. Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
contendunt petere et Libyae vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: insula portum
efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto
frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc vastae rupes, geminique minantur
in caelum scopuli, quorum sub vertice late
aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
desuper horrentique atrum nemus imminet umbra;
fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum,
intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
nympharum domus. Hic fessas non vincula naves
ulla tenent; unco non alligat ancora morsu.

Huc septem Aeneas collectis navibus omni
ex numero subit; ac magno telluris amore
egressi optata potiuntur Troes harena
et sale tabentes artus in litore ponunt.
Ac primum silici scintillam excudit Achates
suscepitque ignem foliis atque arida circum
nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
expediunt fessi rerum frugesque receptas
et torrere parant flammis et frangere saxo.

Охота и обѣдъ.

Aeneas scopulum interea conscendit et omnem
prospectum late pelago petit, Anthea si quem
iactatum vento videat Phrygiasque biremes,
aut Capyn aut celsis in puppibus arma Caici.
Navem in conspectu nullam, tres litore cervos
prospicit errantes; hos tota armenta sequuntur
a tergo et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic arcumque manu celeresque sagittas
corripuit, fidus quae tela gerebat Achates,
ductoresque ipsos primum capita alta ferentes
cornibus arboreis sternit, tum vulgus, et omnem
miscet agens telis nemora inter frondea turbam;
nec prius absistit, quam septem ingentia victor
corpora fundat humi et numerum cum navibus aequet.
Hinc portum petit et socios partitur in omnes.
Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes
litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
dividit et dictis maerentia pectora mulcet.
«O socii (neque enim ignari sumus ante malorum),
«o passi graviora, dabit deus his quoque finem.
«Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantes

«accestis scopulos, vos et Cyclopea saxa
«experti: revocate animos maestumque timorem
«mittite, forsan et haec olim meminisse iuvabit.
«Per varios casus, per tot discrimina rerum
«tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
«ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.
«Durate et vosmet rebus servate secundis.»

Talia voce refert curisque ingentibus aeger
spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se praedae accingunt dapibusque futuris:
tergora deripiunt costis et viscera nudant;
pars in frusta secant veribusque trementia figunt;
litore aëna locant alii flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires fusique per herbam
implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.
Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
amissos longo socios sermone requirunt,
spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
sive extrema pati nec iam exaudire vocatos.
Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,
nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
fata Lyci fortemque Gyan fortemque Cloanthum.

Венера и Юпитеръ.

Et iam finis erat, cum Iuppiter, aethere summo
despiciens mare velivolum terrasque iacentes
litoraque et latos populos, sic vertice caeli
constitit et Libyae defixit lumina regnis.
Atque illum tales iactantem pectore curas
tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes
alloquitur Venus: «O qui res hominumque deumque
«aeternis regis imperiis et fulmine terres,
«quid meus Aeneas in te committere tantum,

«quid Troes potuere, quibus tot funera passis
«cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
«Certe hinc Romanos olim volventibus annis,
«hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
«qui mare, qui terras omni dicione tenerent,
«pollicitus: quae te, genitor, sententia vertit?
«Hoc equidem occasum Troiae tristesque ruinas
«solabar, fatis contraria fata rependens;
«nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
«insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
«Antenor potuit mediis elapsus Achivis
«Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
«regna Liburnorum et fontem superare Timavi,
«unde per ora novem vasto cum murmure montis
«it mare proruptum et pelago premit arva sonanti.
«Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
«Teucrorum et genti nomen dedit armaque fixit
«Troïa, nunc placida compostus pace quiescit:
«nos, tua progenies, caeli quibus adnuis arcem,
«navibus (infandum!) amissis unius ob iram
«prodimur atque Italis longe disiungimur oris.
«Hic pietatis honos? Sic nos in sceptra reponis?»
Olli subridens hominum sator atque deorum
vultu, quo caelum tempestatesque serenat,
oscula libavit natae, dehinc talia fatur:
«Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
«fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
«moenia sublimemque feres ad sidera caeli
«magnanimum Aenean; neque me sententia vertit.
«Hic tibi (fabor enim, quando haec te cura remordet,
«longius et volvens fatorum arcana movebo)
«bellum ingens geret Italia populosque feroces

«contundet moresque viris et moenia ponet,
«tertia dum Latio regnantem viderit aestas
«ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
«At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
«additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),
«triginta magnos volvendis mensibus orbes
«imperio explebit regnumque ab sede Lavini
«transferet et Longam multa vi muniet Albam.
«Hic iam ter centum totos regnabitur annos
«gente sub Hectorea, donec regina sacerdos,
«Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
«Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus
«Romulus excipiet gentem et Mavortia condet
«moenia Romanosque suo de nomine dicet.
«His ego nec metas rerum nec tempora pono,
«imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,
«quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
«consilia in melius referet mecumque fovebit
«Romanos, rerum dominos gentemque togatam.
«Sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,
«cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
«servitio premet ac victis dominabitur Argis.
«nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
«imperium Oceano, famam qui terminet astris,
«Iulius, a magno demissum nomen Iulo.
«Hunc tu olim caelo spoliis Orientis onustum
«accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
«Aspera tum positis mitescent saecula bellis;
«cana Fides et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
«iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
«claudentur Belli portae; furor impius intus
«saeva sedens super arma et centum vinctus aënis

«post tergum nodis fremet horridus ore cruento.»

Меркурій — посолъ Юпитера.

Haec ait et Maia genitum demittit ab alto,
ut terrae utque novae pateant Carthaginis arces
hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
finibus arceret. Volat ille per aëra magnum
remigio alarum ac Libyae citus astitit oris.
Et iam iussa facit, ponuntque ferocia Poeni
corda, volente deo; in primis regina quietum
accipit in Teucros animum mentemque benignam.

Венера передъ Энеемъ.

At pius Aeneas, per noctem plurima volvens,
ut primum lux alma data est, exire locosque
explorare novos, quas vento accesserit oras,
qui teneant, nam inculta videt, hominesne feraene,
quaerere constituit sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum sub rupe cavata
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
occulit; ipse uno graditur comitatus Achate
bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obvia silva,
virginis os habitumque gerens et virginis arma,
Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalўce volucremque fuga praevertitur Hebrum.
Namque umeris de more habilem suspenderat arcum
venatrix dederatque comam diffundere ventis,
nuda genu nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior «Heus», inquit, «iuvenes, monstrate, mearum
«vidistis si quam hic errantem forte sororum,
«succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
«aut spumantis apri cursum clamore prementem.»
Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:

«Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
«o—quam te memorem, virgo? namque haud tibi vultus
«mortalis, nec vox hominem sonat; o dea certe,
«an Phoebi soror? an nympharum sanguinis una?
«Sis felix nostrumque leves, quaecumque, laborem
«et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
«iactemur, doceas; ignari hominumque locorumque
«erramus, vento huc vastis et fluctibus acti:
«multa tibi ante aras nostrā cadet hostia dextrā.»
Tum Venus: «Haud equidem tali me dignor honore;
«virginibus Tyriis mos est gestare pharetram
«purpureoque alte suras vincire cothurno.
«Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
«sed fines Libyci, genus intractabile bello.
«Imperium Dido Tyriā regit urbe profecta,
«germanum fugiens. Longa est iniuria, longae
«ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
«Huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus agri
«Phoenicum et magno miserae dilectus amore;
«cui pater intactam dederat primisque iugarat
«ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
«Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
«Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum
«impius ante aras atque auri caecus amore
«clam ferro incautum superat, securus amorum
«germanae; factumque diu celavit et aegram
«multa malus simulans vanā spe lusit amantem.
«Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
«coniugis; ora modis attollens pallida miris
«crudeles aras traiectaque pectora ferro
«nudavit caecumque domus scelus omne retexit.
«Tum celerare fugam patriāque excedere suadet

«auxiliumque viae veteres tellure recludit
«thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
«His commota fugam Dido sociosque parabat.
«Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni
«aut metus acer erat; naves, quae forte paratae,
«corripiunt onerantque auro. Portantur avari
«Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
«Devenere locos, ubi nunc ingentia cernis
«moenia surgentemque novae Carthaginis arcem,
«mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
«taurino quantum possent circumdare tergo —
«sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris?
«quove tenetis iter?» Quaerenti talibus ille
suspirans imoque trahens a pectore vocem:
«O dea, si primā repetens ab origine pergam
«et vacet annales nostrorum audire laborum,
«ante diem clauso componet Vesper Olympo.
«Nos Troia antiquā (si vestras forte per aures
«Troiae nomen iit) diversa per aequora vectos
«forte sua Libycis tempestas appulit oris.
«Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste penates
«classe veho mecum, famā super aethera notus.
«Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo.
«Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor,
«matre dea monstrante viam, data fata secutus;
«vix septem convulsae undis Euroque supersunt.
«Ipse ignotus egens Libyae deserta peragro,
«Europa atque Asia pulsus.» Nec plura querentem
passa Venus medio sic interfata dolore est:
«Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
«vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
«Perge modo atque hinc te reginae ad limina perfer.

«Namque tibi reduces socios classemque relatam
«nuntio et in tutum versis aquilonibus actam,
«ni frustra augurium vani docuere parentes.
«Aspice bis senos laetantes agmine cycnos,
«aetheriā quos lapsa plagā Iovis ales aperto
«turbabat caelo; nunc terras ordine longo
«aut capere aut captas iam despectare videntur.
«Ut reduces illi ludunt stridentibus alis
«et coetu cinxere polum cantusque dedere,
«haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
«aut portum tenet aut pleno subit ostia velo.
«Perge modo et, quā te ducit via, dirige gressum.»
Dixit et avertens rosea cervice refulsit,
ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
spiravere; pedes vestis defluxit ad imos;
et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem
agnovit, tali fugientem est voce secutus:
«Quid natum totiens crudelis tu quoque falsis
«ludis imaginibus? cur dextrae iungere dextram
«non datur ac veras audire et reddere voces?»
Talibus incusat gressumque ad moenia tendit.
At Venus obscuro gradientes aëre saepsit
et multo nebulae circum dea fudit amictu,
cernere ne quis eos neu quis contingere posset
molirive moram aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum sublimis abit sedesque revisit
laeta suas, ubi templum illi centumque Sabaeo
ture calent arae sertisque recentibus halant.

Эней въ Карѳагенѣ.

Corripuere viam interea, quā semita monstrat.
Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
imminet adversasque aspectat desuper arces.

Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
miratur portas strepitumque et strata viarum.
Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros
molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
pars optare locum tecto et concludere sulco.
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatri
fundamenta locant alii immanesque columnas
rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
Qualis apes aestate nova per florea rura
exercet sub sole labor, cum gentis adultos
educunt fetus aut cum liquentia mella
stipant et dulci distendunt nectare cellas,
aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
ignavum fucos pecus a praesepibus arcent;
fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
«O fortunati, quorum iam moenia surgunt!»
Aeneas ait et fastigia suspicit urbis.
Infert se saeptus nebula (mirabile dictu!)
per medios miscetque viris neque cernitur ulli.

Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae, Храмъ.
quo primum iactati undis et turbine Poeni
effodere loco signum, quod regia Iuno
monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
egregiam et facilem victu per saecula gentem.
Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido
condebat, donis opulentum et numine divae,
aerea cui gradibus surgebant limina nexaeque
aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
leniit, hic primum Aeneas sperare salutem
ausus et afflictis melius confidere rebus.

Namque sub ingenti lustrat dum singula templo
reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
artificumque manus inter se operumque laborem
miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas
bellaque iam famā totum vulgata per orbem,
Atridas Priamumque et saevum ambobus Achillem.
Constitit et lacrimans, «Quis iam locus», inquit, «Achate,
«quae regio in terris nostri non plena laboris?
«En Priamus. Sunt hic etiam sua praemia laudi;
«sunt lacrimae rerum, et mentem mortalia tangunt.
«Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem.»
Sic ait atque animum picturā pascit inani
multa gemens largoque umectat flumine vultum.
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
hac fugerent Grai, premeret Troiana iuventus;
hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
agnoscit lacrimans, primo quae prodita somno
Tȳdides multa vastabat caede cruentus,
ardentesque avertit equos in castra, priusquam
pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
Parte aliā fugiens amissis Troilus armis,
infelix puer atque impar congressus Achilli,
fertur equis curruque haeret resupinus inani,
lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
per terram, et versā pulvis inscribitur hastā.
Interea ad templum non aequae Palladis ibant
crinibus Iliades passis peplumque ferebant
suppliciter tristes et tunsae pectora palmis;
diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros
exanimumque auro corpus vendebat Achilles.

Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici
tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis
eoasque acies et nigri Memnonis arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens mediisque in milibus ardet,
aurea subnectens exsertae cingula mammae,
bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

Дидона въ храмѣ.

Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
dum stupet obtutuque haeret defixus in uno,
regina ad templum, formā pulcherrima Dido,
incessit, magnā iuvenum stipante catervā.
Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
exercet Diana choros, quam mille secutae
hinc atque hinc glomerantur Orĕădes; illa pharetram
fert umero gradiensque deas supereminet omnes;
Latonae tacitum pertentant gaudia pectus:
talis erat Dido, talem se laeta ferebat
per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus divae, media testudine templi,
saepta armis solioque alte subnixa resedit.
Iura dabat legesque viris operumque laborem
partibus aequabat iustis aut sorte trahebat:
cum subito Aeneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum
Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
dispulerat penitusque alias avexerat oras.
Obstipuit simul ipse, simul percussus Achates
laetitiaque metuque; avidi coniungere dextras
ardebant, sed res animos incognita turbat.
Dissimulant et nube cava speculantur amicti,

quae fortuna viris, classem quo litore linquant,
quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant
orantes veniam et templum clamore petebant.

Спутники Энея передъ Дидоной.

Postquam introgressi et coram data copia fandi,
maximus Ilioneus placido sic pectore coepit:
«O regina, novam cui condere Iuppiter urbem
«iustitiāque dedit gentes frenare superbas,
«Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
«oramus: prohibe infandos a navibus ignes,
«parce pio generi et propius res aspice nostras.
«Non nos aut ferro Libycos populare penates
«venimus aut raptas ad litora vertere praedas;
«non ea vis animo nec tanta superbia victis.
«Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
«terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
«Oenotri coluere viri; nunc fama minores
«Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
«Hic cursus fuit:
«cum subito assurgens fluctu nimbosus Orion
«in vada caeca tulit penitusque procacibus austris
«perque undas, superante salo, perque invia saxa
«dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
«Quod genus hoc hominum? quaeve hunc tam barbara morem
«permittit patria? Hospitio prohibemur harenae;
«bella cient primāque vetant consistere terra.
«Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
«at sperate deos memores fandi atque nefandi.
«Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter
«nec pietate fuit nec bello maior et armis.
«Quem si fata virum servant, si vescitur aurā
«aetheriā neque adhuc crudelibus occubat umbris,

«non metus; officio nec te certasse priorem
«poeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes
«armaque Troianoque a sanguine clarus Acestes.
«Quassatam ventis liceat subducere classem
«et silvis aptare trabes et stringere remos,
«si datur Italiam, sociis et rege recepto,
«tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
«sin absumpta salus et te, pater optime Teucrum,
«pontus habet Libyae nec spes iam restat Iuli,
«at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
«unde huc advecti, regemque petamus Acesten.»
Talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant
Dardanidae.

Tum breviter Dido vultum demissa profatur:
«Solvite corde metum, Teucri, secludite curas,
«res dura et regni novitas me talia cogunt
«moliri et late fines custode tueri.
«Quis genus Aeneadum, quis Troiae nesciat urbem
«virtutesque virosque aut tanti incendia belli?
«Non obtunsa adeo gestamus pectora Poeni,
«nec tam aversus equos Tyriā Sol iungit ab urbe.
«Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva,
«sive Erycis fines regemque optatis Acesten,
«auxilio tutos dimittam opibusque iuvabo.
«Vultis et his mecum pariter considere regnis:
«urbem quam statuo, vestra est; subducite naves;
«Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
«Atque utinam rex ipse noto compulsus eodem
«afforet Aeneas! Equidem per litora certos
«dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
«si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.»

Появленіе Энея.

His animum arrecti dictis et fortis Achates
et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem
ardebant. Prior Aenean compellat Achates:
«Nate deā, quae nunc animo sententia surgit?
«Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
«Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
«summersum; dictis respondent cetera matris.»
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
Restitit Aeneas claraque in luce refulsit
os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
caesariem nato genetrix lumenque iuventae
purpureum et laetos oculis afflarat honores:
quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
argentum Pariusve lapis circumdătur auro.
Tum sic reginam alloquitur cunctisque repente
improvisus ait: «Coram, quem quaeritis, assum,
«Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis.
«O sola infandos Troiae miserata labores,
«quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
«omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,
«urbe, domo socias, grates persolvere dignas
«non opis est nostrae, Dido, nec quidquid ubique est
«gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
«Di tibi, si quă pios respectant numina, si quid
«usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,
«praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt
«saecula? Qui tanti talem genuere parentes?
«In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
«lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
«semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
«quae me cumque vocant terrae.» Sic fatus amicum

Ilionea petit dextrā laevāque Serestum,
post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.

Пріемъ Энея Дидоною.

Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:
«Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
«insequitur? Quae vis immanibus applicat oris?
«Tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
«alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
«Atque equidem Teucrum memini Sidona venire
«finibus expulsum patriis, nova regna petentem
«auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
«vastabat Cyprum et victor dicione tenebat.
«Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
«Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
«Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat
«seque ortum antiquā Teucrorum ab stirpe volebat.
«Quare agite, o tectis, iuvenes, succedite nostris.
«Me quoque per multos similis fortuna labores
«iactatam hac demum voluit consistere terra:
«non ignara mali miseris succurrere disco.»
Sic memorat; simul Aenean in regia ducit
tecta, simul divum templis indicit honorem.
Nec minus interea sociis ad litora mittit
viginti tauros, magnorum horrentia centum
terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
munera laetitiamque dii.
At domus interior regali splendida luxu
instruitur, mediisque parant convivia tectis:
arte laboratae vestes ostroque superbo,
ingens argentum mensis, caelataque in auro
fortia facta patrum, series longissima rerum,

per tot ducta viros antiquae ab origine gentis.

Ахатъ-посолъ Энея.

Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
passus amor) rapidum ad naves praemittit Achaten,
Ascanio ferat haec ipsumque ad moenia ducat;
omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera praeterea Iliacis erepta ruinis
ferre iubet, pallam signis auroque rigentem
et circumtextum croceo velamen acantho,
ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,
Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,
extulerat, matris Ledae mirabile donum;
praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
maxima natarum Priami, colloque monile
bacatum et duplicem gemmis auroque coronam.
Haec celerans iter ad naves tendebat Achates.

Венера и Купидонъ.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
pro dulci Ascanio veniat donisque furentem
incendat reginam atque ossibus implicet ignem;
quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilingues;
urit atrox Iuno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:
«Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
«nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis,
«ad te confugio et supplex tua numina posco.
«Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
«litora iactetur odiis Iunonis iniquae,
«nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
«Hunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur
«vocibus; et vereor, quo se Iunonia vertant

«hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.
«Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
«reginam meditor, ne quo se numine mutet,
«sed magno Aeneae mecum teneatur amore.
«Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
«Regius accitu cari genitoris ad urbem
«Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
«dona ferens pelago et flammis restantia Troiae.
«Hunc ego sopitum somno super alta Cythera
«aut super Idalium sacrata sede recondam,
«ne quā scire dolos mediusve occurrere possit.
«Tu faciem illius noctem non amplius unam
«falle dolo et notos pueri puer indue vultus,
«ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido
«regales inter mensas laticemque Lyaeum,
«cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
«occultum inspires ignem fallasque veneno.»
Paret Amor dictis carae genetricis et alas
exuit et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliae lucos, ubi mollis amarăcus illum
floribus et dulci aspirans complectitur umbrā.
Iamque ibat dicto parens et dona Cupido
regia portabat Tyriis duce laetus Achate.

Пиръ. Купидонъ у Дидоны.

Cum venit, aulaeis iam se regina superbis
aureā composuit sponda mediamque locavit;
iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus
conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant manibus famuli lymphas Cereremque canistris
expediunt tonsisque ferunt mantelia villis.

Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam
cura penum struere et flammis adolere penates;
centum aliae totidemque pares aetate ministri,
qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.
Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
convenere, toris iussi discumbere pictis.
Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum
flagrantesque dei vultus simulataque verba
pallamque et pictum croceo velamen acantho.
Praecipue infelix, pesti devota futurae,
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
Phoenissa et pariter puero donisque movetur.
Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit
et magnum falsi implevit genitoris amorem,
reginam petit. Haec oculis, haec pectore toto
haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido,
insidat quantus miserae deus. At memor ille
matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum
incipit et vivo tentat praevertere amore
iam pridem resides animos desuetaque corda.

Возліяніе, пѣніе, просьба Дидоны.

Postquam prima quies epulis mensaeque remotae,
crateras magnos statuunt et vina coronant.
Fit strepitus tectis vocemque per ampla volutant
atria; dependent lychni laquearibus aureis
incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
implevitque mero pateram, quam Belus et omnes
a Belo soliti; tum facta silentia tectis:
«Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,
«hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis
«esse velis nostrosque huius meminisse minores.

«Assit laetitiae Bacchus dator et bona Iuno,
«et vos, o, coetum, Tyrii, celebrate faventes.»
Dixit et in mensam laticum libavit honorem
primaque, libato, summo tenus attigit ore;
tum Bitiae dedit increpitans: ille impiger hausit
spumantem pateram et pleno se proluit auro;
post alii proceres. Citharā crinītus Iopas
persŏnat auratā, docuit quem maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam solisque labores,
unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes,
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,
quid tantum Oceano properent se tinguere soles
hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
Nec non et vario noctem sermone trahebat
infelix Dido longumque bibebat amorem,
multa super Priamo rogitans, super Hectore multa,
nunc, quibus Aurorae venisset filius armis,
nunc, quales Diomedis equi, nunc, quantus Achilles.
«Immo age et a prima dic, hospes, origine nobis
«insidias», inquit, «Danaûm casusque tuorum
«erroresque tuos. Nam te iam septima portat
«omnibus errantem terris et fluctibus aestas.»

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
подъ редакціей
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ I.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 27 РИСУНКАМИ
и
ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

объяснилъ

Д. НАГУЕВСКІЙ,
ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ИЗДАНІЕ **ТРЕТЬЕ**, ЗНАЧИТЕЛЬНО ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

Часть II: Комментарій.

ЦАРСКОЕ СЕЛО.

1890.

ВВЕДЕНІЕ.

Публій Вергилій Маронъ (P. Vergilius Maro) родился въ де- 1
ревнѣ Андѣ (Andes, теперь Pietola), близъ Мантуи, 15 октября
70 г. до Р. Х. Отецъ его, довольно зажиточный поселянинъ, далъ
первоначальное образованіе сыну въ сосѣднемъ городѣ Кремонѣ.
По достиженіи совершеннолѣтія (sumpta virili toga), на 16 году
жизни, Вергилій отправился въ Миланъ (Mediolanum), славившійся
въ то время образованностью во всей сѣверной Италіи (Gallia
cisalpina). Затѣмъ онъ переѣхалъ въ Неаполь, чтобы слушать тамъ
греческаго грамматика и поэта Парѳенія, а въ 47 г. до Р. Х.
переселился въ Римъ, гдѣ занимался изученіемъ философіи.

Слабое здоровье не дозволило Вергилію посвятить себя обще- 2
ственной дѣятельности. На 25 году жизни (въ 45 г. до Р. Х.)
онъ возвратился въ родной Андъ и съ особымъ усердіемъ сталъ
заниматься изученіемъ греческихъ поэтовъ, особенно Ѳеокрита
(ок. 260 г. до Р. Х.), котораго обыкновенно называютъ отцомъ
буколической поэзіи.

Транспаданскою Галліею управлялъ въ то время, по порученію 3
Антонія, Азиній Полліонъ, одинъ изъ образованнѣйшихъ людей
своего времени, отличный знатокъ греческой и римской литера-
туры. Полюбивъ Вергилія, онъ побудилъ его къ сочиненію буко-
лическихъ стихотвореній по образцу Ѳеокрита. Но молодому поэту
пришлось испытать вскорѣ много тревогъ; его мирныя занятія
были прерваны гражданскими междоусобіями, послѣдовавшими за

убіеніемъ Юлія Цезаря. При распредѣленіи обѣщанныхъ ветеранамъ Цезаря земельныхъ участковъ, имѣніе Вергилія, вмѣстѣ съ другими землями, лежавшими въ области Кремоны и Мантуи, было конфисковано (41 г.). Лишившись средствъ къ жизни, Вергилій, по совѣту Азинія Полліона, отправился въ томъ же году въ Римъ просить Октавіана о возвращеніи ему земли. Просьба его была исполнена. Возвратившись на родину, обрадованный поэтъ воспѣлъ юнаго Цезаря въ той буколикѣ, которая помѣщается первою въ собраніи его произведеній. Радость Вергилія оказалась однако преждевременною. Въ 41 году между Антоніемъ и Октавіаномъ возгорѣлась новая война; Азиній Полліонъ, державшій сторону Антонія, былъ смѣненъ, и округъ Мантуи снова былъ преданъ въ руки ветерановъ. Не смотря на всѣ протесты, Вергилій былъ силою изгнанъ изъ имѣнія и едва не погибъ отъ руки одного центуріона. Оставивши Андъ, поэтъ во второй разъ бѣжалъ въ Римъ. Здѣсь онъ написалъ IX буколику (40 г.), въ которой старался расположить Октавіана къ возвращенію насильственно отнятой земли. И дѣйствительно, при содѣйствіи Мецената, Вергилій въ томъ же году получилъ обратно свое имѣніе.

4 Мирно потекла съ тѣхъ поръ жизнь Вергилія. Поэтъ попеременно жилъ въ Андѣ, Тарентѣ, Римѣ и Неаполѣ, всецѣло предавшись своей музѣ. Въ 37 г. до Р. Х. онъ написалъ послѣднюю, X буколику. Въ то же время, какъ своею любезностью въ обращеніи, такъ особенно своими стихотвореніями, Вергилій пріобрѣлъ не только вѣрныхъ друзей, но и сильныхъ покровителей. Къ послѣднимъ принадлежали: Октавіанъ, Меценатъ, Азиній Полліонъ, къ первымъ: Альфенъ Варъ (смѣнившій Азинія Полліона въ Галліи) и поэты: Л. Варій, Плоцій Тукка, Корнелій Галлъ, Проперцій, Горацій и др.

5 Къ этому времени относится новый трудъ Вергилія — «*Поэма о земледѣліи*, или *Георгики*» (Georgica, orum), за который, по свидѣтельству древнихъ біографій, поэтъ принялся по просьбѣ Мецената. На обработку этого произведенія, доставившаго громкую славу Вергилію, онъ употребилъ семь лѣтъ (37 — 30 г.), живя почти безвыѣздно въ Неаполѣ, куда образованные люди стекались во множествѣ, чтобы посвятить себя наукамъ и наслаждаться природою.

ВВЕДЕНІЕ.

Вслѣдъ за окончаніемъ Георгикъ, Вергилій приступилъ къ со- 6
чиненію «*Энеиды*» (Aeneis), эпической поэмы въ 12 пѣсняхъ. Онъ
употребилъ на этотъ трудъ 10 лѣтъ (29 — 19 г.), которыя про-
велъ частью въ Кампаніи, частью въ Сициліи, не кончивъ впро-
чемъ своего дѣла. Въ 19 г. до Р. Х. поэтъ отправился въ Гре-
цію и Азію, съ тѣмъ чтобы тамъ въ продолженіе нѣсколькихъ
лѣтъ запастись научнымъ матеріаломъ и посѣтить мѣстности, зна-
комство съ которыми требовалось для окончательной отдѣлки
Энеиды. Но возвращавшійся съ Востока Октавіанъ, называвшійся
тогда уже Августомъ, встрѣтившись въ Аѳинахъ съ Вергиліемъ,
который былъ въ то время боленъ, уговорилъ его вернуться въ
Италію. Въ разслабленномъ состояніи сѣлъ онъ на корабль; бо-
лѣзнь во время переѣзда усиливалась все болѣе и болѣе, и поэтъ,
едва успѣвши пристать къ роднымъ берегамъ, мирно скончался
въ Брундузіи, 22 сентября 19 г. до Р. Х., на 51 г. отъ роду.

Тѣло Вергилія, по собственному его желанію, было перевезено 7
въ Неаполь и погребено на 2-ой милѣ отъ города, по путеолан-
ской дорогѣ (via Puteolana). Еще теперь, при входѣ въ извѣстную
пещеру «Posilipo», показываютъ могилу Вергилія (Tomba di Ver-
gilio), хотя несомнѣнно, что это не настоящая усыпальница поэта,
а только «columbarium» (склепъ съ нишами для урнъ), въ кото-
ромъ обыкновенно погребались рабы и отпущенники богатыхъ
римлянъ. На могилѣ Вергилія начертали принадлежащее, по пре-
данію, ему самому двустишіе:

Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope: [1]) cecini pascua, rura, duces [2]).

Въ своемъ завѣщаніи Вергилій приказалъ сжечь Энеиду, какъ 8
трудъ не отдѣланный окончательно. Но когда Тукка и Варій на-
помнили ему, что Августъ этого не дозволитъ, то онъ, говорятъ,
передалъ имъ свою поэму съ условіемъ ничего не прибавлять и
всѣ неполные стихи вычеркнуть: «ne quid adderent, quod a se edi-

---

[1]) Parthenope древнѣйшее названіе Неаполя. Во 2 ст. намекается на три вида составленныхъ Вергиліемъ произведеній: Буколики, Георгики и Энеиду.

[2]) 30 ноября 1884 г. Вергилію поставленъ памятникъ вблизи Мантуи, въ мѣстечкѣ Pietola, на такъ называемыхъ холмахъ Вергилія (monticelli di Vergilio).

tum non esset, et versus etiam imperfectos, si quid erant, relinquerent». Какъ они исполнили это порученіе, съ точностью неизвѣстно; впрочемъ, грамматики увѣряютъ, что они не только ничего не прибавили, но даже и многіе неполные стихи (ихъ въ Энеидѣ 58) тщательно сохранили безъ перемѣны.

9 Древніе писатели единогласно рисуютъ намъ Вергилія человѣкомъ въ высшей степени любезнымъ, добрымъ, незлобивымъ и справедливымъ. Подобно отцу римскаго эпоса Кв. Эннію (239—169 г. до Р. Х.), Вергилій былъ чуждъ всякаго тщеславія, находя единственное наслажденіе въ занятіяхъ поэзіею. Послѣднее желаніе умирающаго поэта — сжечь свое произведеніе — служитъ явнымъ доказательствомъ его скромности. Вергилій былъ далекъ отъ всякой зависти, не унижалъ ни чьей славы и чужому успѣху радовался, какъ бы собственному. Поэтому онъ снискалъ себѣ многихъ друзей (§ 4) и пользовался въ кругу ихъ любовью и уваженіемъ. Знаменитый современникъ Вергилія, поэтъ Горацій, отзывается о немъ съ самымъ теплымъ сочувствіемъ, а грамматикъ Донатъ (IV вѣка по Р. Х.), составившій на основаніи древнихъ источниковъ жизнеописаніе Вергилія (Vita Vergilii), рисуетъ его самыми симпатичными красками. Эти привлекательныя черты Вергиліева характера весьма рельефно сказываются и въ его произведеніяхъ, отъ которыхъ вѣетъ какой-то особенной мягкостью, кротостью и добродушіемъ. Сильная любовь къ природѣ, замѣтная во всѣхъ произведеніяхъ поэта, также отзывается особенною нѣжностью души, располагающею и манящею къ себѣ. Правда, и у Вергилія не было недостатка въ людяхъ, которые старались унизить его добрыя качества и глумились надъ его стихотвореніями. Но эти завистливые порицатели не могли нисколько повредить славѣ Вергилія, котораго народъ признавалъ своимъ величайшимъ поэтомъ. Какимъ всеобщимъ уваженіемъ пользовался Вергилій при жизни, видно изъ свидѣтельства римскаго историка Тацита (ум. ок. 119 г. по Р. Х.), который передаетъ, что когда народъ услышалъ въ театрѣ нѣсколько стиховъ Вергилія, то вдругъ весь всталъ и воздалъ поэту, случайно присутствовавшему на зрѣлищѣ, ту же честь, какую и Августу.

10 Какъ и всѣ вообще латинскіе поэты, Вергилій слѣдовалъ въ своихъ произведеніяхъ греческимъ образцамъ не только по содержанію

ихъ, но и по формѣ; онъ заимствовалъ отъ нихъ большую часть мыслей, и даже цѣлые стихи ихъ переводилъ на латинскій языкъ. Впрочемъ, Вергилій не рабски подражалъ грекамъ, но все заимствованное отъ нихъ приспособлялъ къ римскому характеру и нравамъ. При составленіи рѣчи по греческимъ образцамъ, онъ вѣрно наблюдалъ свойство и духъ латинскаго языка и къ простому изяществу эллиновъ придавалъ величіе и возвышенность римлянъ. Такимъ образомъ его стихотворенія еще болѣе, чѣмъ произведенія другихъ римскихъ поэтовъ, казались римскими и оригинальными.

Въ *буколическихъ* стихотвореніяхъ, иначе называемыхъ *Эклогами* (eclogae) [1], Вергилій слѣдовалъ Ѳеокриту, который первый изобрѣлъ этотъ родъ поэзіи и довелъ его до такого совершенства, что считается образцомъ для всѣхъ временъ. Но Вергилій совершенно измѣнилъ характеръ и видъ Ѳеокритовыхъ стихотвореній. Тотъ изображаетъ въ своихъ идилліяхъ дѣйствительную пастушескую жизнь, Вергилій же выводитъ только въ маскѣ пастуховъ лица, которыя прекрасно и краснорѣчиво разсуждаютъ объ общественныхъ дѣлахъ или о частной жизни сочинителя, на сколько она ихъ касается. Поэтому въ его буколическихъ стихотвореніяхъ много совершенно чуждаго жизни пастушеской, вслѣдствіе чего они по характеру своему приближаются къ эпическимъ. Какъ ни далеки, однако, въ художественномъ отношеніи эклоги Вергилія отъ идиллій Ѳеокрита, въ римской поэзіи онѣ занимаютъ тѣмъ болѣе видное мѣсто, что эта мастерская отдѣлка языка, изящество манеры и гармонія строго выдержаннаго стиха въ первый еще разъ такъ явно выступаютъ въ римской литературѣ, свидѣтельствуя о несомнѣнномъ талантѣ писателя и о наступленіи классическаго періода въ римской поэзіи. 11

Другой родъ поэтическихъ произведеній Вергилія были *Георгики*, посвященныя Меценату. Онѣ состоятъ изъ четырехъ пѣсенъ, изъ которыхъ въ первой рѣчь идетъ о земледѣліи, во второй о садоводствѣ, въ третьей о скотоводствѣ и въ четвертой о пчеловодствѣ. Не смотря на то, что уже до появленія произведенія 12

---

[1]) Этимъ греческимъ словомъ назывались у римлянъ вообще небольшія отдѣльныя поэтическія произведенія, особенно же пастушескаго содержанія.

Вергилія въ римской литературѣ существовало нѣсколько сочиненій, относящихся къ тому же предмету, Вергилій въ своей новой дидактической поэмѣ является несравненно болѣе самостоятельнымъ, чѣмъ въ Буколикахъ. Изъ греческой и римской литературы онъ заимствуетъ только то, что нужно для его цѣли, при чемъ эти заимствованія онъ обрабатываетъ самостоятельно, подчиняя ихъ своему творческому таланту. Распредѣленіе матеріала въ поэмѣ отличается большою тщательностью. Дидактическое изложеніе нерѣдко прерывается эпизодами, которые отличаются картинностью описаній, придающею свѣжесть и привлекательность прозаическому сюжету произведенія. Кромѣ того, поэма изобилуетъ истинно поэтическими мыслями и необыкновеннымъ изяществомъ и красотою рѣчи. Поэтому неудивительно, что новое произведеніе Вергилія нашло всеобщее одобреніе въ тогдашнемъ обществѣ, особенно въ такое время, когда всѣ патріоты и самъ Августъ были того мнѣнія, что государству, потрясенному гражданскими смутами, главнымъ образомъ должно помочь земледѣліемъ.

13 Знаменитѣйшимъ произведеніемъ Вергилія была *Энеида*, эпическая поэма, героемъ которой является троянецъ *Эней*, сынъ Анхиза и Венеры. По своему содержанію Энеида распадается на *двѣ* части, изъ которыхъ каждая состоитъ изъ *шести* пѣсенъ. Первая часть изображаетъ странствованія Энея, а вторая — его подвиги въ Италіи. *Содержаніе* поэмы слѣдующее: Послѣ взятія Трои, Эней, по волѣ боговъ, отправляется съ преданными троянцами искать убѣжища въ Италіи, откуда вышли предки троянцевъ. Судьба избрала Энея основателемъ царства, которое должно было перейти къ его потомкамъ и покорить себѣ весь міръ. Послѣ семилѣтняго странствованія по морямъ, Энею удается наконецъ высадиться въ Италіи, вблизи устьевъ Тибра, откуда, по преданію, вышелъ одинъ изъ основателей Трои, Дарданъ, и гдѣ, во время прибытія Энея, царствовалъ *Латинъ*. Предупрежденный оракуломъ, царь Латинъ принимаетъ благосклонно Энея и, слѣдуя предсказанію, предлагаетъ ему свою единственную дочь *Лавинію* въ замужество. Но *Турнъ*, царь италійскаго народа рутуловъ, уже давно добивавшійся руки Лавиніи, выступаетъ соперникомъ Энея. Онъ желаетъ изгнать его силою оружія. Происходятъ сра-

женія, въ одномъ изъ которыхъ Эней убиваетъ Турна. Вмѣстѣ съ Лавиніею онъ получаетъ и завѣщанное судьбою царство.

Главныя лица поэмы Вергилія, кромѣ Энея, Лавиніи, Турна 14
и Латина, слѣдующія: отецъ Энея *Анхизъ* (п. II, ст. 299), сопровождавшій сына въ его странствованіяхъ и похороненный въ Трапани на о. Сициліи (п. III, ст. 707—712); сынъ Энея *Асканій*, или *Іулъ*, отъ первой жены *Креузы*, исчезнувшей во время разрушенія Трои (п. II, ст. 736—794); кароагенская царица *Дидона*, гостепріимно принявшая Энея, занесеннаго бурею въ Кароагенъ; ея сестра *Анна*; сицилійскій царь, троянецъ *Ацестъ*; кормчій Энея *Палинуръ* и оруженосецъ *Ахатъ*; *Амата*, жена царя Латина; аркадянинъ *Эвандръ*, союзникъ Энея въ Италіи; сынъ Эвандра *Паллантъ*; куманская *Сивилла*. Боги: *Юпитеръ* и *Меркурій*; *Юнона* и *Венера*, изъ которыхъ первая является непримиримою гонительницею Энея и троянцевъ, а вторая ихъ защитницею.

Необыкновенный успѣхъ, которымъ пользовалась Энеида у 15
римлянъ, обусловливался главнымъ образомъ удачнымъ выборомъ сюжета поэмы. Въ судьбахъ Энея и его спутниковъ Вергилій олицетворилъ не только зачатки римскаго народа, но и начало (въ лицѣ Энеева сына Іула) Юліева дома, достигшаго высшей ступени славы и могущества въ особѣ императора Августа (рис. 1). Вмѣстѣ съ тѣмъ въ своихъ герояхъ поэтъ изображаетъ идеалы чисто-римскаго духа, благочестивое отношеніе къ богамъ и беззавѣтную храбрость. Подражаніе Гомеру сказывается не только въ частностяхъ, но и въ общемъ распредѣленіи содержанія поэмы. Изображая въ 6 первыхъ пѣсняхъ странствованія Энея, а въ 6 послѣднихъ его битвы за обладаніе завѣщаннымъ судьбою царствомъ Италіи, поэтъ стремится соединить отличительныя свойства Иліады и Одиссеи въ одно произведеніе. Источникомъ для первой части служилъ Гомеръ, греческіе трагики и эпики, подробно разработавшіе циклъ сказаній о троянской войнѣ. Несравненно труднѣе было справиться Вергилію со второю частью поэмы, гдѣ дѣйствіе разсказа переносится на почву Италіи. Здѣсь весь эпическій матеріалъ ограничивался изслѣдованіями археологовъ и небогатыми мѣстными преданіями. Остальное предоставлялось собственному изобрѣтенію и литературному таланту Вергилія, которому пришлось бороться съ необыкновенными трудностями и ко-

торый вышелъ изъ нихъ все-таки побѣдителемъ. Онъ умѣлъ найти не только значительную часть содержанія, но и придать своей



Рис. 1. Мраморная статуя императора Августа, найденная въ 1863 г. въ виллѣ его супруги Ливіи и находящаяся теперь въ Ватиканскомъ музеѣ.

поэмѣ особенный интересъ въ глазахъ современниковъ введеніемъ въ нее, на ряду со множествомъ эпизодовъ разнаго рода (пріемъ гомеровскихъ поэмъ), пророчествъ, которыя дали поэту возможность сдѣлать изъ Энеиды полную исторію римскаго народа, въ

которой не пропущено ни одного важнѣйшаго учрежденія, ни одной замѣчательной эпохи. Эти же пророчества о судьбахъ, уже совершившихся ко времени автора, составляя литературный пріемъ, собственно принадлежащій Вергилію и чуждый Гомеру въ силу совсѣмъ иного отношенія его поэмъ къ описываемой эпохѣ, дали автору Энеиды возможность исполнить до нѣкоторой степени данное имъ Августу обѣщаніе (въ Георгикахъ, п. III, ст. 46)—воспѣть его военные подвиги и прославить его имя на нескончаемыя лѣта. Такъ, въ концѣ VIII п. поэтъ описываетъ щитъ Энея, на которомъ «были изображены будущіе подвиги римлянъ и въ особенности Августа», прославленію котораго Вергилій посвящаетъ 50 стиховъ той же пѣсни (676—729).

Не смотря на то, что преждевременная смерть помѣшала Вергилію придать окончательную отдѣлку Энеидѣ, литературная форма произведенія запечатлѣна высокими достоинствами языка, слога и стихосложенія. Рѣчь Энеиды отличается классическою чистотою и ясностью, стихъ необыкновенною плавностью и благозвучіемъ, постоянно согрѣваемымъ нѣжностью души и теплотою чувства. Всѣ эти качества сочиненія, независимо отъ величественности его содержанія, пріобрѣли Вергилію многихъ почитателей; его имя сдѣлалось синонимомъ поэзіи, а Энеида—образцомъ высоко-художественнаго поэтическаго произведенія. 16

Уже въ правленіе Августа стихотворенія Вергилія нашли себѣ всеобщее распространеніе и, какъ образецъ высоко-художественной поэзіи, были введены въ школы; тамъ поэтъ вскорѣ пріобрѣлъ такое же значеніе, какое имѣлъ Гомеръ по отношенію къ греческой литературѣ: онъ явился исходнымъ пунктомъ литературнаго образованія. Изъ произведеній великаго эпика реторы стали заимствовать сюжеты для декламаторскихъ упражненій. Со временемъ стихи Вергилія сдѣлались предметомъ житейскаго употребленія: ихъ приводили въ обыкновенномъ разговорѣ, на предметахъ роскоши и произведеніяхъ искусства; изъ отдѣльныхъ стиховъ, выхваченныхъ изъ разныхъ произведеній поэта, слагались новыя стихотворенія, или такъ называемые «centones». Въ средніе вѣка Вергилій находился въ большомъ почетѣ; его книгу въ сомнительныхъ случаяхъ открывали для гаданій (sortes Vergilianae); самъ поэтъ дѣлается героемъ множества легендъ и въ мечтатель- 17



Рис. 2. Данте и Вергилій въ аду, картина E. Delacroix (1799—1863).

номъ настроеніи средневѣкового человѣка является существомъ сверхъестественнымъ, волшебникомъ и чародѣемъ. Верха апоѳеозы Вергилій достигъ въ произведеніи знаменитаго итальянскаго поэта Данте (1265—1321 г.), который въ своей поэмѣ «Divina commedia» представилъ его образцомъ человѣческой мудрости и избралъ себѣ руководителемъ въ подземномъ царствѣ (рис. 2).

Изъ дошедшихъ до насъ многочисленныхъ *списковъ* Вергилія 18
древнѣйшимъ считается *Ватиканскій* (codex Vaticanus), неполный,
относящійся къ первымъ тремъ столѣтіямъ нашей эры. Полнѣйшій
изъ древнѣйшихъ списковъ Вергилія есть *Медичейскій* (codex Me-
diceus), принадлежащій V вѣку по Р. Х. — *Изданій* Вергилія —
огромное множество. Editio princeps (первое изданіе послѣ изобрѣ-
тенія книгопечатанія) вышло въ Римѣ въ 1469 г; съ коммента-
ріями Сервія — въ Венеціи, въ 1487.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

На пути въ Италію, между Сициліей и Кароагеномъ, Энея застигаетъ буря. Онъ спасается съ остатками кораблей на ливійскій берегъ, гдѣ находитъ радушный пріемъ у царицы Дидоны.

Ст. 1—7. Содержаніе Энеиды.

1 1. ***Arma*** метонимія вм. pugnas, какъ toga вм. pax, laurea вм. victoria и т. п. Здѣсь разумѣются битвы Энея въ Италіи, описанныя во второй части поэмы (пѣсн. VII—XII). — ***virum,*** т. е. Энея, дѣянія и подвиги котораго, какъ главнаго дѣйствующаго лица въ Энеидѣ, и составляютъ собственно argumentum поэмы. — ***Troiae.*** Такъ какъ здѣсь рѣчь идетъ о морскомъ берегѣ, то слѣдуетъ разумѣть не городъ, а цѣлую страну. — ***primus*** имя сказуемое въ значеніи нарѣчія = *нѣ-*
2/3 *когда* (собств. «вначалѣ»). — 2/3. ***Italiam.*** У поэтовъ при обозначеніи мѣстъ на вопросъ «куда?» часто ставится вин. п. безъ предлога. — ***fato.*** Fatum отъ поэтич. глагола fari, съ страд. значеніемъ, собств. = «изреченное, предопредѣленное богами», затѣмъ вообще «судьба, рокъ», какъ vox media. Здѣсь fato (*по опредѣленію судьбы*) относится и къ venit и къ profugus (figura ἀπὸ κοινοῦ), но ближе къ первому. — ***profugus,*** вмѣстѣ со своими спутниками. — ***Lavinia... litora*** западный берегъ Италіи, которому поэтъ придалъ его позднѣйшее названіе (отъ города Lavinium, основаннаго Энеемъ въ честь своей жены Лавиніи; см. Введ. 13 и на картѣ B III). Вергилій вообще часто вводитъ въ разсказъ подробности, относящіяся къ позднѣйшему времени (анахронизмы). — ***La-***

viniaque произносится какъ четырехсложное (synizesis); que (expli-
cativum) = *а именно.* — ***terris... et alto*** = terra marique. — ***iactatus,***
scil. est. — **4.** ***superum*** = superorum, которыхъ преимущественно воз- 4
буждала противъ Энея Юнона (рис. 3). О причинахъ ея вражды къ



Рис. 3. Юнона по стѣнной живописи въ Помпеяхъ (нынѣ въ Неаполитанскомъ музеѣ).

троянцамъ см. прим. къ ст. 8—9 и 25—28. — ***memorem*** = *продол-*
5 *жительнаго*. — **5. *bello,*** т. е. въ то время, когда послѣ многочисленныхъ бѣдствій, перенесенныхъ на морѣ (alto, ст. 3), Энею удалось высадиться на берегъ Италіи. — ***conderet***. Сослаг. накл. вноситъ въ рѣчь оттѣнокъ цѣли, или ожиданія; смыслъ: многое боги предназначили ему вытерпѣть (passus est), пока онъ не построитъ и т. д. — ***urbem:*** Lavinium. —
6 **6. *deos:*** боговъ троянскихъ и собственныхъ пенатовъ. Римскіе обычаи и явленія позднѣйшаго быта поэтъ нерѣдко соединяетъ съ явленіями героическаго періода и чужестранной жизни. — ***Latio***. Въ поэтическомъ языкѣ при глаголахъ движенія часто ставится дат. п. на вопросъ «куда?». — ***unde*** «откуда» (т. е. изъ факта прибытія Энея въ Лацій) = *такимъ образомъ*, подразумѣвается
7 *возникли*. — **7. *Albani patres*** поэтическое описаніе Альба-Лонги (В V), города, основаннаго сыномъ Энея, Асканіемъ.



Рис. 4. Калліопа, античная мраморная статуя въ Ватиканскомъ музеѣ въ Римѣ.

Ст. 8—11. Обращеніе къ музѣ.

8/9 **8/9. *Musa***. Обращеніе къ музѣ встрѣчается преимущественно у поэтовъ эпическихъ. Музой эпоса была Calliope; она изображается обыкновенно съ навощенными дощечками и грифелемъ въ рукахъ (рис. 4).— ***numine:*** numen собств. «кивокъ», потомъ «воля», «велѣніе», «желаніе», особенно божеское, наконецъ самое «божество». Желаніе Юноны состояло въ томъ, чтобы Карѳагенъ всегда оставался могущественнымъ

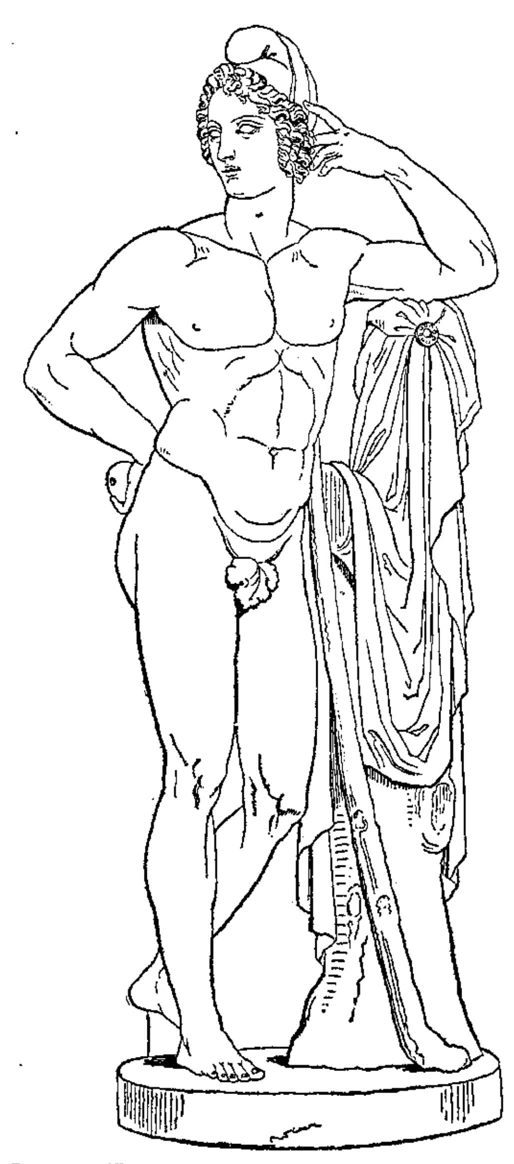


Рис. 5. Парисъ, мраморная статуя знаменитаго итальянскаго скульптора А. Кановы (Antonio Canova, 1757—1822).

государствомъ. Этому желанію воспротивилась судьба (fatum), которая избрала Энея основателемъ римскаго государства, враждебнаго Карѳагену. Отсюда злоба Юноны къ Энею, усиленная еще личнымъ оскорбленіемъ, которое нанесъ красотѣ богини соотечественникъ Энея, Парисъ (рис. 5). Сюда относятся слова quidve dolens. — Quo numine laeso («вслѣдствіе неисполненія какого ея божественнаго желанія») объяснено въ ст. 17—22, quidve dolens — въ ст. 25 — 28. — ***quidve:*** ve, vel, aut въ предлож. вопросит. часто бываютъ синонимами et. — ***regina deum:*** Iuno, Iovis et soror et coniunx (ст. 47). — ***volvere,*** напоминающее намъ о Сизифѣ (который долженъ былъ постоянно вкатывать на гору каменную глыбу, постоянно скатывавшуюся внизъ), употреблено въ переносн. значеніи о несчастьяхъ, постоянно повторяющихся и непрерывно слѣдующихъ одно за другимъ,

10 — 10. ***pietate:*** pietas (чувство любви и исполненіе своего долга по отноше-
нію ко всему, что должно быть свято и дорого для человѣка, т. е. къ богу,
отечеству, родителямъ, дѣтямъ, друзьямъ) — отличительная черта Энея
11 (pius). — 11. ***impulerit.*** У писателей эпохи Августа глаголы agendi, im-
perandi и monendi весьма часто сочиняются по греческому образцу съ
неопр. накл. (ст. 9 и 10) или съ acc. c. inf. (ст. 17 и 18).

Ст. 12—33. Причины вражды Юноны къ троянцамъ.

12 12. ***antiqua,*** какъ въ ст. 14 dives opum, — по отношенію ко вре-
мени Вергилія, а не Энея (см. прим. къ Lavinia... litora, ст. 2). —
13/14 13/14. ***contra*** соединить съ вин. Italiam и Tiberina ostia. — ***Tiberinaque:***
que = *а именно.* — ***longe*** относится къ contra. — ***dives opum:*** gen.
relat. при прилагательныхъ, встрѣчающійся очень часто въ поэзіи (рѣже
въ прозѣ), переводится обыкновенно твор. падежомъ. — ***studiis*** abl.
15 causae. — 15. ***terris... omnibus*** abl. compar.; при переводѣ приба-
16 вить *прочихъ.* — 16. ***posthabita... Samo*** abl. abs.; свободн. перев.:
даже больше С. — ***Samo: hic*** hiatus, вообще рѣдко встрѣчающійся
у Вергилія. На остр. Самосѣ (Д X) былъ древній храмъ Юноны. —
17 17. ***hoc regnum... esse:*** hoc (= hanc) относится къ Carthago, хотя и
согласовано со сказуемымъ regnum; regnum esse = «владычествовать,
18 господствовать». — ***gentibus*** dat. вм. gen. obi. — 18. ***iam tum,*** т. е.
прежде, чѣмъ она узнала назначеніе троянскаго рода. — ***tenditque
fovetque*** по смыслу = tendit fovens (*въ своей нѣжной заботливости* о
19 Кареагенѣ). — 19. ***Progeniem*** о вождяхъ, въ противоположность къ
populum (ст. 21). — ***sed enim,*** какъ гомеровск. ἀλλὰ γάρ, указываетъ
20 на двѣ мысли: sed Carthagini metuebat, audierat enim. — 20. ***verteret***
= eversura esset: verbum simplex pro composito, какъ обыкновенно
21 у поэтовъ. — 21. ***hinc*** = Troiano a sanguine. — ***late regem*** = гомеровск.
22 εὐρὺ κρείων. — 22. ***Libyae:*** собств. сѣв. берегъ Африки, здѣсь = областъ
Кареагена (Д I). — ***Parcas:*** Parcae (Clotho, Lachesis и Atropos) три
богини судьбы, изъ которыхъ двѣ первыя пряли нить жизни человѣка,
23/28 а третья перерѣзывала ее. Рис. 6. — 23/28. ***Id metuens... honores.***
Здѣсь указаны двѣ основныя причины, побудившія Юнону преслѣдовать
Энея: 1) опасенія будущаго, 2) воспоминанія прошлаго. Первая при-
чина ближе опредѣлена въ ст. 19—22, и къ этому относится id me-
tuens. Вторая, на которую намекалъ ст. 9, подробнѣе объяснена въ
ст. 25—28 въ слѣдующихъ пунктахъ: 1) ненависть вообще къ цѣлому

народу; 2) ненависть вслѣдствіе приговора Париса; 3) ненависть вслѣдствіе предпочтенія, оказаннаго Юпитеромъ Ганимеду. — 23. ***veteris*** 23



Рис. 6. Богини судьбы Парки, ихъ мать Ночь и ихъ братья Сонъ (Ὕπνος) и Смерть (Θάνατος) по рисунку извѣстнаго нѣмецкаго художника A. J. Carstens'а (1754—1778).

минувшей, подъ стѣнами Трои. — ***Saturnia*** «дочь Сатурна», т. е. Юнона. — **24.** ***prima*** *впереди всѣхъ*, какъ по гречески ἐν προμάχοις. — 24
Argis поэтически вм. Argivis = Graecis (метонимія). Аргосъ (Д VIII) былъ извѣстенъ культомъ Юноны. — **25.** ***necdum etiam*** *все еще не*. — 25
causae etc. поясняются въ ст. 26—28. — ***irarum.*** Имена отвлеченныя ставятся въ лат. яз. въ множ. числѣ, если выражаемыя ими понятія относятся ко многимъ предметамъ или къ повторяющимся явленіямъ, или, наконецъ, къ одному и тому же явленію, но въ разныхъ его видахъ и оттѣнкахъ. — **26.** ***alta mente*** *въ глубинѣ души*. — ***repostum*** 26
вм. repositum (syncope). — **27.** ***spretaeque... formae*** = *оскорбительное* 27
пренебреженіе ея красотой: въ извѣстномъ спорѣ о красотѣ между

Юноною, Минервою и Венерою Парисъ отдалъ преимущество послѣд-
28 ней. — 28. ***genus invisum.*** Юнона ненавидѣла всѣхъ троянцевъ, какъ по-
томковъ Дардана, который былъ сыномъ Юпитера отъ другой женщины
(Электры, дочери Атланта): ревность къ этой женщинѣ перешла въ
сердцѣ богини въ неумолимую ненависть не только къ ея сыну Дардану,
но и ко всему его роду. — ***rapti Ganymedis.*** Юпитеръ похитилъ че-
резъ своего орла сына троянскаго царя Троса, красавца Ганимеда
(рис. 7), и сдѣлалъ его своимъ виночерпіемъ, вслѣдствіе чего устра-
нена была дочь Юноны Геба, дотолѣ занимавшая эту почетную долж-
29 ность (honores) при Юпитерѣ. — 29. ***his*** (abl. causae), т. е. обстоя-
тельствами, указанными въ четырехъ предыдущихъ стихахъ. — ***super*** =
insuper, т. е. сверхъ причины, приведенной въ ст. 19—22: къ опа-
сеніямъ Юноны за участь Кароагена присоединилось чувство личной
30 злобы. — 30. ***reliquias*** перевести причастіемъ соотвѣтствующаго гла-
гола. — ***Danaum:*** Danai (греки) отъ Danaus, выселившагося изъ Египта
въ Элладу; въ другихъ мѣстахъ поэтъ называетъ ихъ Grai, Argivi,
32 Pelasgi, Achivi, Argolici. — 32. ***fatis*** *рокомъ, судьбою* (ср. прим. къ fato,
ст. 2). Здѣсь мн. ч. указываетъ на отдѣльные удары судьбы.

Ст. 34—80. Юнона начинаетъ преслѣдовать Энея. Богъ вѣтровъ Эолъ.

34 34. ***Vix*** etc. Вергилій начинаетъ свой разсказъ съ отъѣзда Энея
изъ Сициліи; предшествующія тому обстоятельства Эней разсказываетъ
во II и III пѣсняхъ. — ***Siculae telluris,*** иначе Trinacriae (Д II III IV).
На пути въ Гесперію, или Италію, Эней, достигнувъ сѣв.-зап. оконеч-
ности Сициліи, былъ опрокинутъ бурею на югъ, къ Кароагену. —
35 35. ***vela dabant,*** scil. ventis = *стали выходить.* — ***laeti,*** такъ какъ
ихъ манила къ себѣ обѣтованная земля. — ***spumas salis*** = *пѣну соле-
ной (морской) влаги.* — ***aere.*** Здѣсь разумѣется передняя часть ко-
36 рабля, обшитая мѣдью. — ***ruebant*** здѣсь = eruebant. — 36. ***cum,*** по
отношенію къ предшествующему vix, = *какъ вдругъ.* — ***aeternum...
vulnus:*** см. ст. 19—33. — ***sub pectore*** (не in pectore) *глубоко въ...* —
37/8 37/38. ***Mene... regem.*** Acc. c. inf. ставится иногда въ восклицаніяхъ
или вопросахъ (съ энклитическимъ ne или безъ него) для выраженія силь-
наго удивленія или негодованія; по русски бываетъ обыкн. дат. съ неопр. —
Teucrorum. Первымъ троянскимъ царемъ былъ Тевкръ, прибывшій, по
преданію, изъ Крита. Вторымъ родоначальникомъ считается Дарданъ
(см. прим. къ genus invisum, ст. 28), который прибылъ въ Трою изъ

Италіи и женился на дочери Тевкра. Отъ его сына Троса народъ по-



Рис. 7. Ганимедъ, похищаемый орломъ (мраморная статуя въ Ватиканскомъ музеѣ, представляющая, по всей вѣроятности, копію съ бронзоваго оригинала Леохареса, греческаго скульптора IV вѣка до Р. Х.).

лучилъ названіе троянцевъ. — ***Italia:*** въ классич. прозѣ при avertere ставится всегда тв. п. съ предл. — 39. ***quippe*** «безъ сомнѣнія», *конечно* 39

(здѣсь съ оттѣнкомъ ироніи). — ***fatis*** = fato, ст. 2. — ***Pallas*** (иначе Аѳина, Минерва) у древнѣйшихъ поэтовъ богиня войны, у позднѣйшихъ богиня мудрости. См. рис. 8. — ***ne*** здѣсь вм. nonne; по русски прибавить въ началѣ предлож. союзъ *но* или *однако*. —
41 41. ***ob noxam:*** вслѣдствіе оскорбленія, нанесеннаго у алтаря богини сыномъ Оилея, Аяксомъ, царемъ локрійцевъ, Кассандрѣ, дочери Пріама. —***furias*** = *неистовства* (метонимія). — ***Oilei:*** два послѣднихъ гласныхъ произносятся какъ дифтонгъ (synizesis). —
43 43. ***aequora.*** Aequor по отношенію къ гладкой поверхности моря («морская гладь»); pontus по отношенію къ глубинѣ («морская глубь»); pelagus по отношенію къ безконечному протяженію, въ противоположность бухтѣ; salum волнующееся море; altum открытое море; mare какъ часть земной поверхности, въ противоположность сушѣ и небу; oceanus море, окружающее
46 землю. — **46.** ***incedo*** указываетъ на торжественность и величественность



Рис. 8. Pallas Giustiniani (античная мраморная статуя въ Ватиканскомъ музеѣ въ Римѣ).

поступи богини. — **47/48.** *una ... gero.* Смыслъ: вслѣдствіе вины одного 47/8
только Аякса Паллада сразу уничтожила цѣлый флотъ, выставленный многими греческими народами; Юнонѣ же приходится въ продолженіе многихъ лѣтъ вести войну съ однимъ ненавистнымъ ей народомъ. — *bella:* мн. ч. по отношенію къ tot annos. — **49.** *praeterea* = praeter ea, quae 49
usque adhuc facta sunt = posthac. — *honorem почетные дары*, т. е. благовонія, возліянія, жертвенныхъ животныхъ.

50. *flammato,* scil. irā. — **51.** *nimborum ... austris.* Въ эпической 50/1
поэзіи слова, на которыхъ сосредоточивается особенное удареніе, часто ставятся въ началѣ и въ концѣ стиха. — **52.** *Aeoliam,* одинъ изъ Ли- 52
парскихъ острововъ (ГД III IV), лежащихъ къ сѣверо-востоку отъ Сициліи; вулканическія свойства этого острова подали поводъ смотрѣть на него, какъ на отечество бурныхъ вѣтровъ. — **53.** *luctantes* etc. За- 53
мѣтить характеристическое употребленіе учащенныхъ спондеевъ здѣсь и въ ст. 55. — **54.** *imperio premit* = *смиряетъ повелительнымъ словомъ.* — 54
55. *indignantes* на то, что Эолъ, богъ вѣтровъ, держитъ ихъ въ за- 55
ключеніи внутри горы. — *magno cum (при) murmure:* горное эхо, сливаясь въ одинъ громкій гулъ, вторитъ реву негодующихъ вѣтровъ. —
56. *celsa ... arce:* на вершинѣ горы внѣ пещеры. — **57.** *sceptra* свой- 56/7
ственное поэтическому языку множ. число вм. единств., для усиленія значенія слова. — *animos ярость.* — *iras порывы ихъ гнѣва* (см. прим. къ irarum, ст. 25). — **61.** *molem ... et montes.* Здѣсь figura hendiadys 61
(ἓν διὰ δυοῖν), въ которой одно сложное понятіе разлагается на свои двѣ составныя части, являющіяся какъ бы равносильными, хотя одна часть должна быть логически подчинена другой. При переводѣ одно существительное ставится въ род. п. (напр., molem et montes = molem montium) или выражается прилагательнымъ (напр., pateris libamus et auro = aureis pateris libamus). — **62.** *foedere* = lege. — **63.** *laxas.* При- 62/3
лагательныя и причастія часто употребляются у поэтовъ для выраженія качества, котораго въ данный моментъ еще нѣтъ въ предметѣ, но которое вытекаетъ изъ дѣйствія глагола (prolepsis, отъ προλαμβάνω). — *iussus,* какъ подчиненный Юпитера. — *habenas* метафора: вѣтры представляются бѣшеными конями, а Эолъ мощнымъ возницею, который то сдерживаетъ ихъ бѣгъ, подбирая вожжи, то, по повелѣнію своего господина (Юпитера), пускаетъ вожжи, позволяя конямъ нестись въ волю.

65. *namque* etc. Предложеніемъ съ namque эллиптически выражается 65
основаніе, побуждающее Юнону обратиться: «я обращаюсь къ тебѣ,

66 такъ какъ» и т. д. — **66.** ***dedit*** поэтически съ неопр. накл.; при пере-
67 водѣ прибавить *власть* или *право.* — **67.** ***Tyrrhenum . . . aequor*** часть
Средиземнаго моря у западн. берега Италіи, отъ Лигуріи до Сициліи
(иначе mare inferum, ВГ II III). — ***navigat aequor:*** aequor acc. viae,
69 родственный съ вин. внутр. объекта, по аналогіи съ ire viam. — **69.** ***ventis***
70 dat. — ***summersas . . . obrue*** = obrue (scil. undis) et summerge. — **70.** ***age,***
71 scil. Troas. — ***diversos*** = *въ разныя стороны.* — **71.** ***bis septem*** (вм.
72 quattuordecim) поэтическій оборотъ. — **72.** ***Deiopea*** вм. Deiopeam, подъ
73 вліяніемъ предшествующаго quae (аттракція). — **73.** ***conubio*** synizesis.
Почему Юнона обѣщаетъ подарокъ богу вѣтровъ, объяснено въ ст.
74/5 133 — 134 и 138 — 139. — **74/75.** ***omnes . . . annos exigat*** = semper
(вѣчно) . . . vivat (нимфы безсмертны); ср. также прим. къ nimborum . . .
austris, ст. 51. — ***pulchra . . . prole*** (abl. instr.) ***parentem*** = parentem
77 pulchrae prolis. — **77.** ***explorare*** *разсудить*, подразумѣвается «до какой
степени законно или незаконно то, чего ты отъ меня требуешь (quid
78 optes, ст. 76)». — ***mihi . . . fas est*** = *мой священный долгъ.* — **78.** ***quod-
cumque,*** scil. est. — ***Iovem*** = gratiam Iovis.

Ст. 81 — 123. Буря.

81/2 **81.** ***conversa,*** scil. in montem. — **82.** ***velut agmine facto:*** вѣтры
83 устремляются подобно боевымъ рядамъ, идущимъ на штурмъ. — **83.** ***data,***
scil. est. — ***ruunt*** = proruunt. — ***perflant.*** Вѣтры быстро проносятся
надъ землею, направляя весь свой натискъ на море (ст. 84). Въ слѣ-
дующемъ затѣмъ описаніи бури Вергилій подражаетъ Гомеру, у кото-
раго находимъ въ V пѣснѣ Одиссеи (ст. 291 — 314) подобную же
85/6 картину. — **85/86.** ***Eurus*** восточн. вѣтеръ, ***Notus*** южный (также Auster),
Africus юго-западн., Zephyrus западный, Boreas и Aquilo сѣверн.
вѣтры. — ***ruunt*** = eruunt (ср. ст. 35). — ***creber . . . procellis*** = *съ
87 своими частыми порывами.* — **87.** ***virum.*** Въ прозѣ только сложныя съ
90 vir образуютъ gen. pl. на um, какъ decemvirum. — **90.** ***poli*** мн. ч. =
небо во всѣхъ концахъ. Polus собст. ось небеснаго свода, затѣмъ во-
ображаемые концы этой оси, т. е. то, что мы называемъ полюсами
земного шара, наконецъ все небо (pars pro toto).

92 **92.** ***solvuntur*** *слабѣютъ* отъ озноба (frigore), производимаго ужа-
93/6 сомъ. — **93.** ***duplices*** = ambas. — **95.** ***quis*** = quibus. — **96.** ***oppetere,*** до-
полнить mortem. При переходн. глаг. объектъ часто пропускается. —
97/8 **97/98.** ***Tydide.*** Отъ руки Діомеда, сына Тидея, Эней спасся только

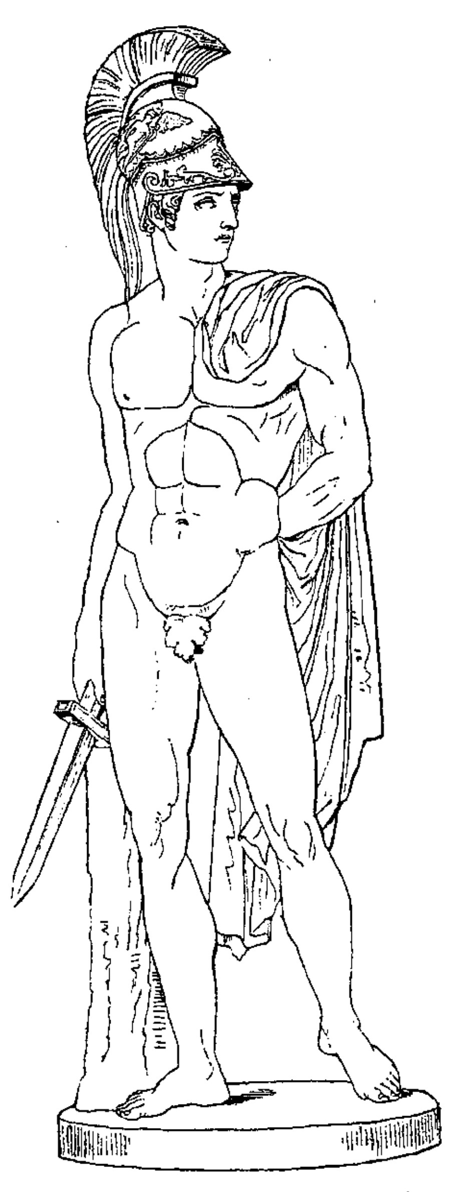


Рис. 9. Гекторъ, мраморная статуя А. Кановы.

при помощи Венеры. —
mene . . . potuisse: см.
прим. къ Mene . . . regem,
ст. 38. Перевести: *по-
чему* и т. д. — Глаг.
effundere вызываетъ въ
насъ представленіе о
льющейся изъ раны крови,
съ потерею которой ра-
неный воинъ испускаетъ
духъ. — **99.** ***saevus*** *гроз-* 99
*ный, безпощадный въ
бою.* — ***Aeacidae:*** Ахил-
ла, который былъ внукомъ
Эака. — ***Hector:*** рис. 9.
— **100.** ***Sarpedon,*** пред- 100
водитель ликійцевъ и
союзникъ троянцевъ,
былъ убитъ Патрокломъ.
— ***Simois*** притокъ Ска-
мандра въ Троадѣ, вѣ-
роятно нынѣшн. Дум-
брекъ-Су (Г X).

102. ***iactanti:*** глаг. 102
iactare указываетъ не на
спокойную рѣчь, а на
отрывистыя и громкія
восклицанія. Дат. п. слу-
житъ здѣсь для обозна-
ченія лица, къ которому
относится дѣйствіе (ferit).
— ***stridens Aquilone***
(abl. causae, относя-
щійся къ stridens) ***pro-
cella***=*шумный порывъ
Аквилона.* — **103.** ***adver-*** 103
sa adiect. pro adverbio,

104/5 здѣсь = a prora. — **104.** ***avertit*** = avertit se. — **105.** ***latus,*** scil. navis. —
cumulo *(всею массою)* abl. modi, относящійся къ insequitur. Замѣтить
характеристическое употребленіе односложнаго слова въ концѣ стиха. —
106 **106.** ***Hi,*** т. е. люди на корабляхъ, или, точнѣе, люди вмѣстѣ къ кораблями.
107 — **107.** ***harenis*** вм. in fundo maris: прибой и отбой волнъ достигаютъ даже
108 песчанаго дна. — **108.** ***Tres,*** scil. naves. — ***abreptas*** переводится дѣе-
109 причастіемъ дѣйств. залога. — ***torquet*** *мчитъ, кружа ихъ.* — **109.** ***saxa***
вин. объекта, ***Aras*** вин. сказуемаго; Arae небольшіе скалистые острова
110 противъ Кареагена (иначе — Aegimuri Arae). — **110.** ***dorsum immane***
при спокойномъ состояніи моря; во время же бури они являются какъ
111 saxa latentia (ст. 108). — **111.** ***brevia et syrtes*** *песчаныя отмели;* собств.
«отмели, а именно (et explicativum) песчаные наносы» (syrtes отъ
114 греч. σύρω = traho). — **114.** ***ipsius,*** scil. Aeneae. — ***pontus*** здѣсь = (мор-
115 ской) *валъ.* — **115.** ***pronusque.*** Въ поэтическомъ языкѣ que часто со-
единяется не съ тѣмъ словомъ, къ которому логически относится; pro-
118 nus ... in caput = *внизъ головою.* — ***magister*** *кормчій.* — **118.** ***Apparent***
etc. Ритмъ этого стиха совершенно противоположенъ предыдущему (ср.
119 ст. 53). — ***nantes*** перевести именемъ сущ. — **119.** ***arma:*** плетеные щиты,
120 кожаные шлемы; ***tabulae*** *доски;* ***gaza*** *пожитки.* — **120.** ***Ilionei*** syni-
121/2 zesis. — **121.** ***et qua*** = et eam, qua. — ***vectus,*** scil. erat. — **122.** ***hiems*** =
tempestas. — ***laxis*** (= laxatis) ... ***compagibus*** *(скрѣпленія)* abl. abs. —
123 **123.** ***imbrem:*** imber означаетъ здѣсь не дождевую воду. — ***rimis*** (abl.
modi) ***fatiscunt*** = *образуя трещины, разсѣдаются.*

Ст. 124 — 156. Нептунъ спасаетъ троянцевъ.

125 **125.** ***Neptunus*** богъ моря, Посейдонъ у эллиновъ (рис. 10). —
126/7 **126/127.** ***stagna:*** даже неподвижныя дотолѣ воды въ глубинѣ моря (imis
vadis) отхлынули на поверхность (refusa) вслѣдствіе сильнаго волненія. —
alto (dat., см. прим. къ Latio, ст. 6) ***prospiciens*** *взглянувъ въ даль
моря.* — ***placidum caput.*** Хотя Нептунъ и былъ graviter commotus,
тѣмъ не менѣе, въ гордомъ сознаніи своего могущества, онъ со спокой-
129 нымъ видомъ взглянулъ на разыгравшуюся бурю. — **129.** ***caeli ... ruina***
130 = imbribus de caelo ruentibus. — **130.** ***doli ... et irae:*** см. прим. къ
irarum, ст. 25. — ***Iunonis*** поставлено такъ, что можетъ относиться и
131 къ fratrem и къ doli et irae (figura ἀπὸ κοινοῦ). — **131.** ***dehinc*** про-
132 износится какъ односложное. — **132.** ***Tanta*** перевести нарѣчіемъ = tan-
topere. — ***generis.*** Вѣтры признавались у древнихъ божественными су-

ществами, сыновьями титана Астрея и Авроры. —*tenuit* = *овладѣла.* —



Рис. 10. Нептунъ (античная мраморная статуя въ Дрезденѣ).

133. ***numine*** =*разрѣшенія.*— 133
135. ***Quos ego!*** *(я васъ!)* эл- 135
липтическое выраженіе (aposiopesis), вошедшее въ поговорку.—136. ***post*** =*въ другой* 136
разъ.— ***non simili*** = non tam
leni, такъ какъ теперь Нептунъ
довольствуется строгимъ выговоромъ. — 139. ***sorte.*** Юпи- 139
теръ, Нептунъ и Плутонъ раздѣлили между собою вселенную
по жребію. Юпитеръ получилъ
небо и землю, Плутонъ — преисподнюю, Нептунъ—море.
— 141. ***clauso*** произносится съ 141
особеннымъ удареніемъ въ виду
скрытой антитезы: «но только
не въ открытомъ морѣ».

142. ***dicto citius*** «еще ско- 142
рѣе, чѣмъ онъ сказалъ это» = *не успѣлъ онъ сказать это,*
какъ онъ уже . . . — 144. ***Cy-*** 144
mothoë одна изъ нереидъ, второстепенныхъ морскихъ божествъ, подобно Тритону, сыну Нептуна и Амфитриты. — ***annixus,*** согласованное съ ближайшимъ сущ. Triton, относится по смыслу и къ Cymo-
thoë. — 146. ***aperit syrtes*** = 146
расчищаетъ путь чрезъ песчаныя мели. — 147. ***summas*** пе- 147
ревести существительнымъ. —
148. ***cum saepe*** (въ смыслѣ 148
quotiens) въ прозѣ не употребляется. — 151. ***gravem*** *почтеннаго, уважаемаго.* — 155. ***genitor,*** 151/5

какъ и pater, почетныя названія боговъ. — ***invectus*** въ значеніи прич.
156 наст. вр. — ***aperto*** = sereno. — 156. ***curru . . . secundo*** соединить съ volans. Secundus (отъ sequi) легко слѣдующій (за лошадьми) по гладкой поверхности моря, «быстрый». — ***dat lora,*** scil. equis.

Ст. 157 — 179. Флотъ пристаетъ къ берегамъ Африки.

157/8 157 / 158. ***Aeneadae*** patronymicum для обозначенія спутниковъ Энея (= οἱ περὶ Αἰνείαν). — ***quae . . . petere*** = petere ea litora, quae
159 proxima sunt. — 159. ***in secessu*** *въ бухтѣ.* Собств. здѣсь secessus (отъ secedere) — удаленіе, отступленіе берега отъ прямой линіи вглубь ма-
160/1 терика. — 160 / 161. ***obiectu . . . unda.*** Передъ бухтою лежитъ островъ, о берега котораго разбивается вода, устремляющаяся съ открытаго моря (omnis ab alto frangitur unda); такимъ образомъ бухта является защищенною отъ напора волнъ. — ***in . . . sinus scindit sese . . . reductos:*** волны, разбившись о берега острова, раздѣляются на струйки, или змѣйки, которыя возвращаются опять въ море (reductos вм. недостаю-
162 щаго part. praes. pass. = qui recedunt). — 162. ***Hinc atque hinc:*** по обѣ стороны у входа въ бухту. — ***vastae rupes,*** scil. sunt. — ***minantur***
163 *грозно поднимаются.* — 163. ***scopuli,*** какъ башни при входѣ въ искусственную гавань. — ***sub vertice*** *подъ сѣнью.* — ***late*** *на широкомъ про-*
164/5 *странствѣ,* далеко вглубь бухты. — 164 / 165. ***tum . . . umbra:*** далѣе, въ глубинѣ бухты, возвышаясь надъ нею (desuper, scil. est), представляется какъ бы театральная стѣна съ сверкающимъ на солнцѣ лѣскомъ (scaena silvis coruscis); еще далѣе этотъ лѣсокъ переходитъ въ густой и потому мрачный лѣсъ (atrum nemus), окутывающій бухту своею гроз-
166 ною тѣнью. — 166. ***fronte sub adversa:*** прямо въ вышеописанной стѣнѣ (adversa сказано съ точки зрѣнія того, кто входитъ въ бухту), внизу ея (sub), виднѣется гротъ (antrum) изъ нависшихъ скалъ (scopulis pen-
167 dentibus abl. materiae). — 167. ***vivo . . . saxo*** *изъ дикаго камня.* —
170/1 Въ описаніи бухты Верг. подражаетъ Гомеру. — 170 / 171. ***omni ex numero:*** изъ 20 (ст. 381). — ***magno . . . amore:*** magnus amor здѣсь =
172 «сильное (страстное) влеченіе къ . . .». — 172. ***potiuntur*** собств. «за-
173 владѣваютъ»; перевести: *жадно вступаютъ.* — 173. ***sale tabentes*** =
174 *съ которыхъ струится соленая вода.* — 174. ***silici*** abl. при excudit. —
175/6 175 / 176. ***arida . . . nutrimenta*** то же, что въ ст. 176 fomes, т. е. сухія листья и вѣтви. Ахатъ сначала высѣкаетъ искру изъ кремня, затѣмъ раздуваетъ огонь въ листьяхъ и, прибавивъ вѣтвей, быстро разводитъ

(rapuit) пламя; отсюда градація scintillam, ignem, flammam. — ***circum . . . dedit*** tmesis. — 177. ***Cererem*** метонимически вм. frumen- 177

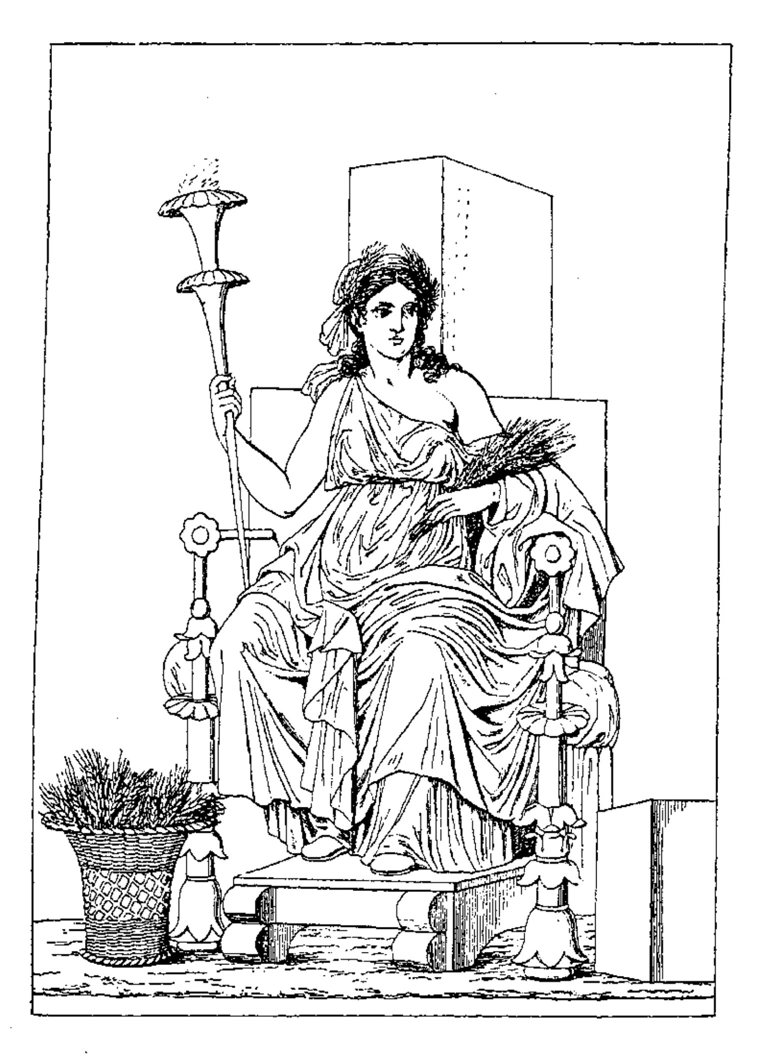


Рис. 11. Церера по стѣнной картинѣ, найденной въ «casa del naviglio» въ Помпеяхъ (нынѣ въ Неаполитанскомъ музеѣ).

tum, какъ Bacchus вм. vinum, Mars вм. bellum; также ***Cerealia... arma*** = принадлежности для приготовленія хлѣба. — Церера, дочь Прозерпины, супруга Плутона, была богиня земледѣлія (въ особенности хлѣ-
178 бопашества) и плодородія; см. рис. 11. — **178.** ***rerum,*** scil. adversarum (gen. relat.) *несчастными приключеніями.* — ***receptas*** = servatas. —
179 **179.** ***torrere*** *сушить*, что было въ данномъ случаѣ особенно необходимо; почему?

Ст. 180—222. Охота. Обѣдъ спутниковъ Энея.

181/3 **181/183.** ***omnem prospectum... petit*** собств. «ищетъ открытаго (omnem) вида на море...» (pelago dat. для обозначенія направленія дѣйствія, выражаемаго отглагольн. существительнымъ prospectus) = late prospectat totum pelagus. — ***Anthea... quem*** = *какого-ниб. изъ кораблей Антея:* имя начальника корабля поставлено метонимически вм. самаго корабля, какъ и Capyn, при чемъ предполагается, что подъ начальствомъ каждаго изъ нихъ было нѣсколько кораблей. — ***si*** въ косвенн. вопросахъ, особенно послѣ глаголовъ «ожидать» и «пытаться», = *ли, не... ли* (ср. франц. si въ вопросит. предлож.). — ***arma.*** Оружіе, прикрѣпленное къ кормѣ, служило отличительнымъ знакомъ кораблей. —
184/5 **184.** ***litore*** = in litore. — ***in conspectu*** *на горизонтѣ.* — **185.** ***prospicit***
186 «глядя вдаль, видитъ» = *замѣчаетъ вдали.* — **186.** ***longum... agmen*** перевести твор. падежомъ (на вопросъ «какъ?»), a pascitur отнести къ
187 предшествующему подлежащему armenta; agmen «вереница». — **187.** ***hic***
189 во временномъ значеніи = *тутъ.* — **189.** ***alta*** перевести нарѣчіемъ. —
190 **190.** ***cornibus arboreis*** abl. qual. при capita. — ***vulgus*** (scil. sternit),
191 т. е. нѣкоторыхъ животныхъ изъ остального стада. — **191.** ***agens*** *пре-*
192/3 *слѣдуя.* — **192.** ***victor*** = *побѣдоносно.* — **193.** ***corpora*** *тушъ.* — ***cum***
194/6 ***navibus*** = cum numero navium. — **194.** ***hinc*** = quo facto. — **195/196.** ***deinde*** (synizesis) соединить съ dividit. — ***bonus,*** въ виду гостепріимства, оказаннаго Энею и его спутникамъ. — ***cadis*** dat. — ***Acestes*** и ***heros*** выразительно поставлены въ концѣ двухъ непосредственно слѣдующихъ одинъ за другимъ стиховъ. — Ацестъ, сынъ бога рѣки Кримиза и троянки Сегесты, прибылъ послѣ паденія Трои въ Сицилію, гдѣ основалъ городъ Сегесту на сѣв.-зап. оконечности острова (Д II). — ***Trinacrio.*** Сицилія называлась въ древности Тринакріей въ виду ея трехъ мысовъ: Пелора (Д IV), Пахина (Е IV) и Лилибея (Д II), нынѣ Faro, Passero и Lilibeo.

198. *О* при переводѣ лучше замѣнить эпитетомъ *милые*, а въ слѣ- 198
дующемъ стихѣ совсѣмъ не переводить. — ***ante malorum*** = τῶν πρὶν
κακῶν.—**200.** ***Scyllaeam rabiem*** по смыслу = rabidam Scyllam. — Scylla 200
(нынѣ Sciglio, Д IV) высокій, крутой, выдающійся въ море утесъ у
бруттійскаго берега Италіи, противъ сицилійскаго мыса Пелора; съ
этимъ утесомъ, столь же мало опаснымъ въ наше время, какъ и ле-
жавшій невдалекѣ отъ него, у сицилійскаго берега, водоворотъ Харибда,
гомеровскій миѳъ соединяетъ представленіе о морскомъ чудовищѣ, гро-
зившемъ кораблямъ гибелью. — **201.** ***accestis*** = accessistis: syncope. — 201
Cyclopea saxa = saxa Cyclopum, скалистый берегъ Сициліи, вблизи
Этны (Д IV), населенный циклопами. — **202.** ***experti,*** подраз. estis. — 202
Передъ ***revocate*** вставить при переводѣ *поэтому* или *итакъ*. — **204.** ***Per*** 204
= *среди*. — ***discrimina rerum*** такіе моменты въ ходѣ событій, когда
рѣшается (discernitur, ср. «кризисъ») вопросъ «быть или не быть» =
«крайне опасныя положенія», *крайнія опасности*. — **206.** ***ostendunt*** = 206
обѣщаетъ. — **207.** ***durate:*** добавить при переводѣ *поэтому* или *итакъ*, 207
какъ и въ ст. 202.



Рис. 12. Мраморный бюстъ юнаго Діониса (оригиналъ находится въ Капитолійскомъ музеѣ въ Римѣ).

208. ***voce*** прибавлено въ виду скрытой антитезы: уста Энея произ- 208
носятъ утѣшительныя слова, но на душѣ
у него совсѣмъ иное чувство. — ***ingentibus***
тяжелыми. — ***aeger*** въ уступительн.
смыслѣ; по греч. было бы καίπερ ... ὤν:
хотя онъ удрученъ (разстроенъ) ... —
209. Замѣтить антитезы: simulat — premit, 209
vultu — corde, spem — altum dolorem. — ***pre-***
mit = supprimit. — **210.** ***Illi ... dapibus-*** 210
que сокращенное выраженіе вм. accingunt
se, ut ex praeda dapes parent. Смыслъ:
спутники Энея приступаютъ къ приготов-
ленію добычи для предстоящаго обѣда. —
211. ***tergora:*** tergus собств. «хребетъ», 211
мн. ч. tergora метонимически = *кожа*,
шкура. — ***viscera*** не только внутренности
(какъ, напр., сердце, легкія, печень), но и
вообще мясистыя части, *мясо*. — **212.** ***ve-*** 212
ribus abl. — ***figunt*** = transfodiunt; ср. прим. къ ст. 20. — **213.** ***mini-*** 213
strant = *присматриваютъ за ..., поддерживаютъ*. — **215.** ***implentur*** 215

(*до-сыта пьютъ... и ѣдятъ*) съ род. п. по аналогіи съ прилаг. plenus — ***Bacchi:*** см. прим. къ ст. 177. — Вакхъ, или Діонисъ, богъ вина
216 и винодѣлія (рис. 12). — **216.** ***exempta,*** scil. est = *утоленъ.* Собственно? — ***mensae... remotae*** (scil. sunt) поэтическая прикраса, такъ какъ
217 потерпѣвшіе крушеніе троянцы не имѣли столовъ. — **217.** ***amissos*** = *пропавшихъ.* — ***requirunt*** *разспрашиваютъ другъ друга о . . .* —
218/9 **218 / 219.** ***vivere;*** подраз. eos, т. е. socios. — ***seu... sive*** = utrum... an. — ***extrema pati nec... exaudire*** эвфемистическое описаніе вм. mortuos esse. — ***vocatos*** перевести свободно: *ихъ зова* (или *при-*
221 *зыва*). — **221.** ***secum*** *(въ душѣ)* соединить съ gemit.

Ст. 223—296. Венера жалуется Юпитеру на горькую участь троянцевъ; обѣщанія Юпитера.

223 **223.** ***finis,*** подраз.: бесѣды троянцевъ. — ***Iuppiter:*** см. рис. 13. —
224/5 **224.** ***iacentes:*** прибавить *глубоко внизу.* — **225.** ***et latos populos*** *съ занимающими обширныя пространства народами.* — ***sic,*** возобновляя временной оттѣнокъ, выраженный причастіемъ despiciens, служитъ, какъ аттическое οὕτως и гомеровскія καί, καὶ τότε, δὴ τότε, ἔπειτα, καὶ δή, ἔνθα и т. п. частицы, для болѣе рельефнаго выраженія тѣснаго соотношенія между предшествующимъ придаточнымъ обстоятельственнымъ предлож. и соотвѣтствующимъ ему главнымъ. Перевести *такъ-таки и.* —
227 **227.** ***Atque*** *и вотъ.* — ***tales... curas.*** Юпитеръ былъ озабоченъ зрѣлищемъ, которое представилось его взорамъ въ то время, когда онъ
228 устремилъ ихъ на море и на берега Либіи. — **228.** ***tristior*** *необыкновенно печальная.* — ***oculos... nitentes*** acc. relat. (иначе graecus), нерѣдко встрѣчающійся въ латинск. поэзіи при страдат. и непереходн. глаголахъ (особенно при part. perf. pass.), а также и при прилагательныхъ для обозначенія той части цѣлаго, къ которой относится ска-
229 занное. — **229.** ***Venus*** была богиней красоты и любви (рис. 14). —
232 **232.** ***tot funera passis.*** Смыслъ: послѣ того, какъ смерть похитила у нихъ столько жертвъ подъ стѣнами Трои. — ***ob Italiam:*** ob здѣсь въ своемъ первоначальн. мѣстномъ значеніи «передъ»; ob Italiam *передъ*
234 *И.*, для того чтобы не пустить ихъ въ эту страну. — **234.** ***hinc,*** т. е. отъ Энея и троянцевъ. — ***volventibus annis:*** ср. гомеровск. περιπλο-
235 μένων ἐνιαυτῶν; volventibus = dum se volvunt. — **235.** ***revocato... Teucri*** ближайшее опредѣленіе къ hinc. Смыслъ: изъ возобновленной крови Тевкра родятся римляне, т. е. въ римлянахъ воскреснетъ кровь

Тевкра. Ср. прим. къ Teucrorum, ст. 38. — 236. ***omni dicione tenerent*** «держать въ полномъ подчиненіи», *повелѣвать съ неограниченною властью.* — 237. ***pollicitus,*** scil. es. — ***te ... vertit*** = *заставила тебя измѣнить свое рѣшеніе.* — 238/239. ***Hoc,*** т. е. твоимъ обѣщаніемъ. — ***occasum ... ruinas solabar*** *утѣшалась въ паденіи ... и разрушеніи.* — ***fatis*** (abl.) ... ***rependens*** собств. «уравновѣшивая (настоящій) неблагопріятный жребій (будущимъ благопріятнымъ) жребіемъ» = *противополагая настоящей печальной участи троянцевъ блестящій жребій, ожидающій ихъ въ будущемъ.* — 242. ***Antenor potuit*** *вѣдь могъ же А.* — Антеноръ, свойкъ троянскаго царя Пріама, высадился послѣ разрушенія Трои съ толпою троянцевъ и генетовъ на сѣверозападн. берегу Адріатическаго моря, гдѣ и основалъ городъ Патавій (A III), нын. Падую. — 244. ***Liburnorum:*** Liburni (A IV) обитатели области Liburnia въ Иллиріи, между Истріей и Далмаціей (въ нын. Кроаціи). — ***fontem... Timavi:*** fons здѣсь = *воды;* Timāvus, нынѣ Timavo, короткая (въ 1 милю длиною) и быстрая, хотя и вполнѣ судоходная рѣчка въ Истріи (A IV), между Тріестомъ и древней Аквилеей. — ***superare,*** scil. nave =



Рис. 13. Юпитеръ, античная мраморная маска, найденная въ Otricoli и находящаяся нынѣ въ Ватиканскомъ музеѣ.

245 *проплыть мимо. . .*—245. ***unde*** = *въ томъ мѣстѣ, откуда.*—***per ora***
(scil. montis) ***novem***
черезъ 9 горныхъ расщелинъ.—***vasto ... montis:*** ср. прим. къ magno
cum murmure, ст. 55.—
246 246. ***it...sonanti*** = (Тимавъ) *мчится подобно
шторгшемуся морю и
затопляетъ* (premit) *своими шумными волнами*
247 *луга и поля.* — 247. ***Hic
tamen*** и т. д. Не смотря
на всѣ трудности, съ которыми Антенору приходилось бороться, ему все-таки удалось основать
здѣсь (т. е. въ верхн. Италіи) городъ и обрѣсти
вѣчный покой; слѣдовательно, онъ былъ счастливѣе Энея. — ***Patavi***
(вм. Patavium) gen. epe-
248 xegeticus.—248. ***arma
. . . fixit*** *повѣсилъ оружіе,* въ знакъ наступившаго для него мира. —
249 249. ***nunc placida . . .
quiescit*** = *теперь онъ
вкушаетъ въ могилѣ*
(compostus) *безмятежный* (placida) *покой.*
Собств. compostus (syncope, вм. compositus) =
250 «погребенный». — 250.
nos: Венера и ея сынъ
251/2 Эней.—251. ***unius,*** scil. Iunonis; ср. ст. 4. — 252. ***prodimur,*** подраз.



Рис. 14. Венера милосская. Оригиналъ (античная мраморная статуя аттической школы, найденная въ 1820 году на островѣ Milo, древнемъ Мелосѣ) находится въ настоящее время въ Луврскомъ музеѣ въ Парижѣ.

abs te. — 253. ***in sceptra reponis*** «утверждаешь въ подобающей (re-) 253
намъ власти», *вводишь во владѣніе* обѣщанною намъ землею, т. е.
Италіей.

254. ***Olli*** архаич. форма = illi, scil. Veneri. — 256. ***libavit:*** libare 254/6
собств. «брать немного отъ чего-ниб.», затѣмъ особенно часто въ ре-
лигіозн. значеніи «возливать» въ честь какого-ниб. божества нѣсколько
капель вина, передъ тѣмъ какъ пить его; здѣсь «слегка прикоснуться». —
dehinc synizesis, какъ въ ст. 131. — 257. ***metu*** архаич. форма дат. п. — 257
Cytherea отъ о-ва Cythera (нынѣ Чериго, къ югу отъ Пелопоннеса,
E VIII), куда вышла Венера, родившаяся изъ морской пѣны (ἀναδυο-
μένη). — 258. ***promissa:*** судьбою. — 259. ***sublimem*** переводится нарѣ- 258/9
чіемъ. — 260. ***neque... vertit*** прямое возраженіе на ст. 237: quae . . . 260
vertit? — 261. ***tibi*** dat. ethicus. — ***remordet:*** re- = «снова и снова», 261
постоянно. — 262. ***longius et*** (= et longius) соединить съ volvens: *и* 262
развертывая нѣсколько далѣе, именно свитокъ (или, какъ мы говоримъ,
книгу) судьбы; volvere (обыкнов. revolvere librum) выраженіе метафо-
рическое, примѣнимое собств. къ рукописямъ, которыя хранились у
древнихъ въ формѣ свитковъ. — ***movebo*** = *раскрою*. — 264. ***mores*** ме- 264
тонимически = *законы*, такъ какъ послѣдніе служатъ основою до-
брыхъ нравовъ. — 266. ***terna:*** поэты часто ставятъ числит. раздѣли- 266
тельныя вм. количественныхъ. — ***Rutulis... subactis*** dat., какъ въ ст.
102. — ***hiberna*** (т. е. castra) въ сопоставленіи съ aestas = hiemes. —
268. ***dum... regno*** «пока Иліонское государство (res Ilia, ср. res Ro- 268
mana) стояло твердо во власти» = *доколѣ могущество Иліонскаго цар-
ства было незыблемо*. — 269. ***volvendis*** = dum volvuntur: герундивъ 269
(part. fut. pass.) является замѣною прич. наст. вр. se volventibus. —
orbes (scil. annuos) = annos. — 270. ***regnum*** = *престолъ*. — ***ab sede:*** 270
sedes «резиденція, столица». — ***Lavini*** gen. epexegeticus; см. на картѣ
B III. — 272. ***ter centum:*** см. прим. къ ст. 71. Замѣтить градацію: 272
Эней будетъ править три года, Іулъ — тридцать лѣтъ, его преемники
въ Альба-Лонгѣ — триста лѣтъ, владычество Рима будетъ продол-
жаться вѣчно. — 273. ***gente sub Hectorea*** о царяхъ изъ троянской 273
династіи. Hectorea (вм. Troiana) — свойственная эпосу спеціализація:
Гекторъ не былъ родоначальникомъ Юліевъ, но является здѣсь предста-
вителемъ троянцевъ, какъ ихъ знаменитѣйшій герой. — ***regina sacerdos***
царственная жрица, весталка Ilia (ст. 274), или Rhea Silvia, дочь
Нумитора. — 274. ***Marte gravis*** = *отъ Марса*, бога войны (рис. 15). — 274

275 **275.** ***lupae... laetus.*** Древніе герои охотно наряжались въ шкуры ди-
276/7 кихъ звѣрей. — **276/277.** ***Romulus... gentem:*** Ромулъ продолжитъ въ Римѣ родъ Энея, прекратившійся въ Альба-Лонгѣ со смертью Нумитора и Амулія. — ***Mavortia... moenia.*** Эпитетъ «Марсовы» указываетъ отчасти на божественное происхожденіе основателя Рима (отъ Марса), отчасти на воинскую доблесть его жи-
278/9 телей. — **278/279.** ***metas*** о пространствѣ, ***tempora*** о времени, ***sine fine*** (*безпредѣльную*) въ томъ и другомъ смыслѣ. — ***rerum:*** res = «господство, владычество». —
280 ***Quin*** *даже.* — **280.** ***metu*** abl. causae; ср. ст. 23.
281 — **281.** ***referet*** *обратитъ.* — ***fovebit*** *будетъ*
282 *лелѣять.* — **282.** ***rerum*** (scil. omnium) *вселенной.* — ***que*** (explicativum) оставить безъ перевода. — ***togatam.*** Toga была національною одеждою римлянъ и вмѣстѣ съ тѣмъ символомъ мира. Приложенія rerum dominos и gentem togatam характеризуютъ римлянъ какъ побѣдителей на войнѣ и покровителей мира. —
283 **283.** ***Sic placitum*** (ср. οὕτω δέδοκται) *такъ угодно судьбѣ.* — ***lustris.*** Lustrum собств. очистительная жертва, состоявшая изъ быка, барана и кабана

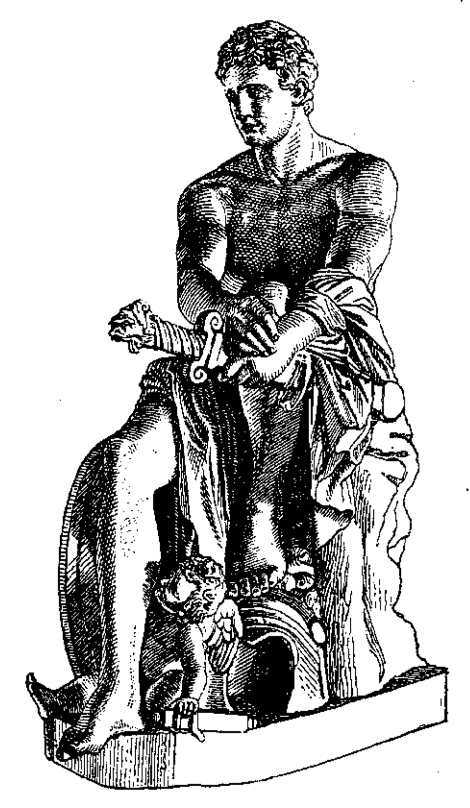


Рис. 15. Марсъ по античной статуѣ въ Villa Ludovisi въ Римѣ, вѣроятно — копіи съ произведенія Скопаса. Богъ изображенъ отдыхающимъ послѣ битвы; на его лицѣ несвойственное ему въ другихъ случаяхъ выраженіе нѣги и истомы, объясняемое вліяніемъ сидящаго у его ногъ амура.

(suovetaurilia) и приносившаяся цензоромъ каждыя пять лѣтъ по окончаніи
ценза; отсюда «пятилѣтіе». — **284/285.** ***Assaraci:*** Ассар. одинъ изъ тро- 284/5
янскихъ предковъ, дѣдъ Анхиза. — ***Phthiam . . . Mycenas . . . Argis.***
Наказаніе, предназначенное судьбою, заключается въ томъ, что Юліевъ
родъ долженъ покорить Грецію подъ власть римлянъ. Вмѣсто цѣлаго
въ эпич. разсказѣ часто приводятся только выдающіяся части; здѣсь
Phthia (Г VIII), какъ мѣсто рожденія Ахилла, Mycenae (Д VIII), какъ
резиденція Агамемнона, Argi (Д VIII), какъ родина Діомеда. — ***Argis***
abl. loci. — **286.** ***pulchra:*** pulcher здѣсь, какъ греч. καλός, = «слав- 286
ный, знаменитый». — ***Caesar:*** Августъ (см. рис. 1), прославленію ко-
тораго Верг. посвящаетъ стихи 286 — 290. — **287.** ***terminet:*** coni. 287
указываетъ цѣль, осуществленіе которой судьба предназначила Авгу-
сту. — **288.** ***Iulius:*** молодой Октавій, извѣстный впослѣдствіи подъ име- 288
немъ Августа, былъ усыновленъ своимъ дядею Юліемъ Цезаремъ и та-
кимъ образомъ былъ включенъ въ число членовъ Юліева рода. — ***de-
missum*** = ortum. — **289/290.** ***caelo . . . accipies*** намекъ на обоготворе- 289/90
ніе Августа (divus Augustus). — ***spoliis Orientis*** относится къ поко-
ренію Египта и къ побѣдѣ надъ пареянскимъ царемъ Фраатомъ, кото-
раго Августъ заставилъ возвратить римлянамъ знамена, отнятыя нѣ-
когда пареянами у Красса. — ***onustum*** *въ изобиліи украшеннаго.* —
secura *съ спокойнымъ сердцемъ* (se-curus = sine cura). — ***vocabitur
. . . votis.*** Смыслъ: и ему также люди будутъ давать обѣты, призывая
его въ молитвахъ, т. е. и онъ также, какъ и Эней (ср. ст. 259 сл.),
удостоится божескихъ почестей. — **291.** ***positis*** = compositis. — **292.** ***cana*** 291/2
Fides сѣдая, т. е. древняя Честность, у которой въ Римѣ былъ осо-
бый храмъ. — ***Vesta*** богиня домашняго очага и покровительница семьи.—
Remo . . . Quirinus. Сопоставленіемъ двухъ братьевъ, нѣкогда враждо-
вавшихъ между собою, особенно рельефно характеризуется полный миръ,
воцарившійся въ Римѣ при Августѣ послѣ кровопролитныхъ междоусоб-
ныхъ войнъ. — **293.** ***iura dabunt*** намекъ на благотворную законода- 293
тельную дѣятельность Августа. — ***ferro et compagibus*** *желѣзными
запорами:* hendiadys (см. прим. къ ст. 61). Поэтъ представляетъ
себѣ олицетворенную войну, которую онъ нѣсколько ниже именуетъ
furor (*бѣшеное чудовище:* abstractum pro concreto), заключенною
въ храмѣ бога Яна. — **295/296.** ***aënis . . . nodis*** = catenis. — Прилаг. 295/6
horridus, составляющее вмѣстѣ съ fremet сказуемое въ предложеніи,
переводится нарѣчіемъ.

Ст. 297—304. Юпитеръ посылаетъ Меркурія побудить тирійцевъ дружелюбно отнестись къ троянцамъ.

297 297. ***Maia genitum*** *сына Маи*, дочери Атланта, и самого Юпитера, слѣдов. Меркурія, вѣстника боговъ, бога краснорѣчія и торговли
298/300 (рис. 16). — 298/300. ***ut*** . . . ***pateant*** . . . ***ne*** . . . ***arceret.*** Юпитеръ посылаетъ Меркурія *изъ опасенія*, что Дидона, не зная предназначенія Энея, можетъ задержать его, какъ всякаго чужестранца (см. ст. 564). Поэтому и перемѣна временъ: praes. pateant указываетъ на то, что̀ должно совершиться немедленно, impf. (ne) arceret выражаетъ продолжающееся опасеніе Юпитера.— Перевести это мѣсто по конструкціи: et, ne . . . Dido (Teucros) . . . arceret, demittit . . ., ut . . . pateant. — ***hospitio Teucris*** двойн. дат., въ зависимости отъ pateant. — ***aëra:*** aër зд. «воздушное простран-
301 ство».—301. ***remigio alarum*** = *взмахомъ крыльевъ*. Дословно? — ***citus*** переводится нарѣчіемъ. — ***astitit*** отъ assisto.
302/4 302/304. ***ponunt*** = componunt. — ***deo,*** scil. Iove. — ***quietum*** . . . ***animum:*** миролюбивое настроеніе Дидоны переходитъ впослѣдствіи *даже* (que) въ милостивое расположеніе къ троянцамъ.

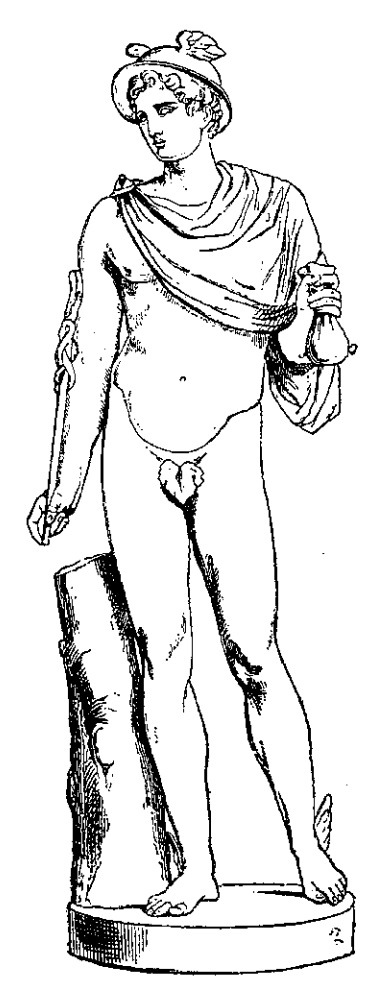


Рис. 16. Меркурій по античной статуѣ въ Капитолійскомъ музеѣ.

Ст. 305—417. Венера является предъ Энеемъ и сообщаетъ ему свѣдѣнія объ окрестной мѣстности и Карѳагенѣ.

306/307. ***data est:*** свѣтъ представляется даромъ боговъ. — ***quas … 306/7***
teneant косвенн. вопросы, въ зависимости отъ quaerere. — 309. ***exacta*** 309
= explorata «результатъ своихъ разслѣдованій», *точныя свѣдѣнія.* —
310. Имѣется въ виду мѣстность, уже описанная въ ст. 164 сл. — ***in*** 310
convexo *подъ сѣнью.* — ***sub*** *у подножія.* — ***cavata*** = *размытой вол-*
нами. — 311. ***clausam*** (prolepsis) = ita ut clausa sit. — 312. ***Achate:*** за- 311/2
мѣтить свойственный преимущественно поэтическому языку твор. лица
безъ предл. a. — 313. И гомеровскіе герои держатъ обыкновенно въ рукѣ 313
два копья. — 316. ***vel qualis*** etc. сокращенное выраженіе, вм. vel talis 316
virginis, qualis est Harpalyce, cum fatigat… — 317. ***Harpalyce*** дочь 317
одного ѳракійскаго князя, знаменитая охотница, славившаяся быстротою
бѣга. — ***Hebrum.*** Гебръ главная рѣка во Ѳракіи, нынѣ Марица, см.
на картѣ Г X. — 318. ***de more,*** подразумѣвается: *охотницъ.* — ***habilem*** 318
«сподручный», *легкій.*—319. ***diffundere*** inf. finalis, заимствованный изъ
греческ. языка; какая конструкція была бы въ прозѣ? По русски со- 319
хранить неопр. наклон. — 320. ***genu*** и ***sinus*** acc. relat. (ср. прим. 320
къ oculos… nitentes, ст. 228); перевести этотъ стихъ свободно: *ея ко-*
лѣна были обнажены и струящіяся складки одежды подобраны узломъ.—
Ясное представленіе о костюмѣ охотницы даетъ прекрасная античная статуя
Діаны (рис. 17), найденная въ виллѣ императора Адріана близъ Тибура
и находящаяся теперь въ Луврскомъ музеѣ въ Парижѣ (прежде она на-
ходилась въ Версали, почему и называется Діана Версальская). Богиня
изображена остановившеюся на бѣгу, для того чтобы достать изъ кол-
чана стрѣлу. — 323. ***succinctam*** здѣсь въ болѣе широкомъ смыслѣ = 323
instructam. — 324. ***apri cursum*** = currentem aprum. — ***prementem:*** 324
premere «преслѣдовать по пятамъ».

325. ***contra*** = греч. αὖ. — 326. ***mihi*** дат. лица вм. тв. съ предл. a, 325/6
встрѣчающійся изрѣдка и въ прозѣ; перевести лучше дѣйств. оборо-
томъ. — 327. ***quam te memorem*** = *какъ мнѣ назвать тебя?* — 327
328. ***nec … hominem sonat*** *звучитъ не по-человѣчески:* hominem при 328
непереходн. sonare есть вин. внутр. объекта (вм. hominis sonum,
т. е. vocem, sonare), заимствованный изъ греч. языка. — 329. ***Phoebi*** 329
soror, т. е. Діана (см. рис. 17). — ***sanguinis*** = *изъ рода.* — 330. ***sis*** 330
felix *благопріятствуй намъ:* felix здѣсь въ дѣйствит. значеніи =



Рис. 17. Діана Версальская.

felices reddens. — ***quaecumque,*** scil. dearum es. — 332. ***iactemur*** и 332
т. д. versus hypermeter. — 337. ***cothurno.*** Cothurnus высокій охот- 337
ничій сапогъ со шнуровкою (поэтому vincire), покрывавшій всю ногу почти
до колѣнъ. Эсхилъ ввелъ его въ употребленіе на сценѣ, чтобы придать
игравшимъ въ трагедіи актерамъ болѣе величественный видъ. — 338. ***vides:*** 338
дополнить *передъ собою.* — ***Tyrios . . . urbem*** ближайшее опредѣленіе
къ понятію Punica regna. — Агеноръ, отецъ Кадма и Европы, былъ ро-
доначальникъ финикіянъ. — 339. ***genus*** etc. свободное приложеніе къ 339
fines Libyci; перевести: *страна же эта принадлежитъ ливійцамъ, пле-
мени дикому и воинственному.* — 340. ***profecta*** удобнѣе перевести пол- 340
нымъ относит. предложеніемъ. — 341/342. ***longa est iniuria*** (scil. germani) 341/2
. . . ***ambages*** собств. «долга обида, долги извилины (т. е. побочныя
обстоятельства, подробности)» = longum est narrare и т. д. *долго было
бы передавать подробности обиды, нанесенной ей братомъ.* — ***summa . . .
rerum*** «я прослѣжу послѣдовательно (sequar = persequar) лишь вер-
хушки, т. е. выдающіеся (важнѣйшіе) моменты этихъ событій». —
343. ***agri:*** см. прим. къ dives opum, ст. 14. — 344. ***magno . . . dilectus*** 343/4
amore = «горячо любимый». — ***miserae:*** см. прим. къ mihi, ст. 325. —
345. ***pater:*** Белъ, отецъ Дидоны. — ***intactam*** = *дѣвушкою.* — ***dederat,*** 345
scil. in matrimonium. — ***primis . . . ominibus*** *въ первомъ бракѣ,* при
совершеніи котораго, по римскимъ обычаямъ, принимались въ расчетъ
предзнаменованія (omina = auspicia). — ***iugarat*** перевести дѣеприча-
стіемъ. — 347. ***ante . . . omnes*** смѣшеніе двухъ конструкцій: ante alios 347
immanis и aliis omnibus immanior; свободн. перев.: *ни съ чѣмъ несрав-
нимое чудовище по* и т. д. — 348. ***Quos . . . furor.*** Смыслъ: бѣшеная 348
страсть Пигмаліона къ деньгамъ (furor) порвала связывавшія ихъ до-
толѣ родственныя узы. — 349. ***impius*** перевести сущ. *нечестивецъ,* 349
atque оставить безъ перевода. — 350. ***securus amorum*** *не обращая* 350
вниманія на горячую любовь; ср. прим. къ irarum, ст. 25. — 351. ***aegram*** 351
перевести по прим. къ aeger, ст. 208. — 352. ***multa malus simulans*** 352
коварно (или *лукаво*) *измышляя разныя вещи.* — ***lusit*** = elusit. —
354. ***modis . . . miris*** относится къ pallida: тѣнь супруга предстала пе- 354
редъ Дидоной съ поникшею на грудь головою; потомъ она приподняла
свое необыкновенно блѣдное лицо и тогда только начала говорить. —
355.356. ***crudeles . . . retexit.*** Свойство дѣйствія или предмета нерѣдко 355/6
переносится поэтами на мѣсто или время проявленія этого свойства;
глаг. nudare поставленъ при aras въ переносн. значеніи («обнаружить

ка словахъ»), а при pectora въ собственн. (особаго рода zeugma).
Поэтому можно перевести эти два стиха такъ: *она представила во всей*
ужасной наготѣ жестокое убійство, совершенное у жертвенника, и,
обнаживъ передъ нею грудь..., сорвала таинственный покровъ съ...—
caecum здѣсь въ страд. значеніи = occultum. — ***domus*** gen., въ за-
357 висимости отъ scelus. — 357. ***celerare... suadet:*** см. прим. къ ст. 11.—
358/9 358/359. ***auxilium.*** Цѣль, выражаемую этимъ словомъ, можно передать
по русски посредствомъ *въ* или *какъ.*—***veteres... thesauros*** *указываетъ*
скрытыя въ землѣ...: veteres tellure thesauros, какъ показываетъ раз-
становка словъ, = παλαιοὺς ὑπὸ τῆς γῆς ὄντας θησαυρούς. — ***ignotum:***
прибавить *никому до тѣхъ поръ.*—***pondus*** = *огромное количество.*—
360 360. ***parabat,*** которое по латыни можетъ быть соединено одинаково
правильно какъ съ fugam, такъ и съ socios, слѣдуетъ перевести двумя
362 глаголами: *стала готовиться къ...* и *искать себѣ...* — 362. ***metus,***
363 scil. tyranni.—***paratae,*** scil. ad navigandum *(къ отплытію).*— 363. Гла-
голомъ ***corripiunt*** прекрасно характеризуется поспѣшность отъѣзда
364 Дидоны и ея спутниковъ. — 364. ***Pygmalionis opes.*** Пигм., убившій
Сихея ради его сокровищъ, смотрѣлъ на эти сокровища уже какъ на
свою собственность. — ***pelago*** abl. loci. — ***dux... facti*** = *душою*
365/6 *предпріятія.*— 365/366. ***locos:*** см. прим. къ Italiam, ст. 2.—***surgentem***
представляетъ антитезу къ ingentia: стѣны были уже готовы, кремль
еще строился. — На разстояніи приблизительно 7 верстъ Эней могъ
видѣть городъ съ холма, называемаго теперь «Холмомъ катакомбъ»
(Dschebel Khawi). Вступивъ на слѣдующій затѣмъ холмъ (Sidi Bosaid),
онъ могъ различить и отдѣльныя части города (см. ст. 418—422). —
367/8 367/368. ***mercati,*** scil. sunt. — ***solum... quantum*** = tantum soli,
quantum. — ***Byrsam.*** Финикійское слово Bosra («кремль») приняло въ
устахъ эллиновъ форму Βύρσα; но βύρσα, какъ нарицательное сущ.,
означаетъ «снятая шкура», что̀ и послужило поводомъ къ приведенному
368 ниже сказанію объ основаніи Карѳагена. — 368. ***tergo:*** tergum (собств.
«спина») поставлено метонимически въ значеніи «шкура»; ср. прим.
370 къ tergora, ст. 211. — 370. ***talibus*** вм. полнаго выраженія talibus (=
371 his) verbis respondet. — 371. ***imoque... vocem*** = *голосомъ, съ трудомъ*
выходившимъ изъ глубины его груди. Дословно? — Воспоминаніе объ
испытанныхъ несчастьяхъ, вызванное въ душѣ Энея вопросами Венеры,
такъ потрясло его, что онъ не сразу могъ отвѣчать ей.

372 372. ***si... pergam*** = *если я стану разсказывать тебѣ по порядку*

(pergam) *съ самаго начала* (a prima origine, scil. laborum) и т. д. —
Repetens (собств. «восходя назадъ»), прибавленное ради свойственной
эпосу полноты выраженія, не переводится отдѣльнымъ словомъ.—373. ***vacet*** 373
(scil. tibi) безлично = tibi tempus vacuum sit. — ***annales*** *исторію, по-*
вѣсть. — 374. ***ante*** = *прежде, чѣмъ я кончу.* — ***clauso . . . Olympo.*** 374
По представленію поэтовъ, послѣ того какъ богъ солнца Фебъ въѣзжалъ
въ западныя врата Олимпа (т. е. неба), они запирались. — По русски
abl. abs. удобнѣе передать главн. предложеніемъ, соединивъ его съ слѣ-
дующимъ предлож. союзомъ *и.* — ***componet*** «уложитъ (спать)», *прово-*
дитъ на покой. — ***Vesper*** вечерняя звѣзда, которой поэтъ приписываетъ
здѣсь то, что происходитъ, по поэтическому представленію древнихъ, въ
то время, когда она появляется на небѣ. — 375/376. ***per aures . . . iit*** 375/6
перевести свободно: *дошло до вашего слуха.* — 377. ***forte sua*** = *по* 377
своей прихоти. Этими словами Эней хочетъ выставить на видъ, что
онъ прибылъ въ Африку случайно и, слѣдовательно, не съ враждебными
цѣлями. — 378/379. ***Sum pius . . . notus*** подражаніе гомеровскому эпосу, 378/9
герои котораго, при своемъ наивномъ міросозерцаніи, не видѣли ничего
предосудительнаго въ правдивомъ самовосхваленіи. Ср. Одисс. пѣсн. IX,
ст. 19 и 20: Εἴμ' Ὀδυσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν | ἀνθρώποισι
μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει. — ***raptos*** = ereptos. — ***classe*** = na-
vibus. — ***aethera.*** Подъ словомъ aether разумѣются верхніе, чистѣйшіе
слои воздуха, въ которыхъ, по представленію древнихъ, сіяли (αἴθω)
солнце и звѣзды.— 380. ***patriam.*** Отечество своего предка Дардана (см. 380
прим. къ Teucrorum, ст. 38) Эней считаетъ и своимъ отечествомъ.—
et genus . . . summo объяснительное приложеніе къ слову patriam (ср.
ст. 339), свободно присоединенное къ нему посредствомъ et explica-
tivum. Смыслъ этого стиха: я стремлюсь въ Италію, мое древнее оте-
чество, гдѣ живетъ народъ, происходящій отъ . . . — 381. ***bis denis:*** ср. 381
прим. къ ст. 71.— ***Phrygium . . . aequor*** часть Эгейскаго моря у бе-
реговъ Троады (Г X).—382. ***fata*** = *велѣніямъ* (или *указаніямъ*) *судьбы.*— 382
383. ***septem convulsae*** = *только семь, и то разбитыхъ . . .* — ***Euro*** 383
въ значеніи вѣтра вообще (синекдоха). Ср. прим. къ ст. 85. —
384. ***ignotus.*** По мнѣнію Энея, онъ находится въ такой дикой странѣ, 384
гдѣ его никто не знаетъ, не смотря на то, что онъ fama super aethera
notus (ст. 379). — 385/386. ***Nec . . . quaerentem passa:*** при pati по- 385/6
ставлено причастіе по аналогіи съ греч. ἀνέχεσθαι; перевести: *не давъ*
ему больше жаловаться.— ***medio . . . dolore*** = *среди печальнаго разсказа.*

388 388. ***qui adveneris*** поставлено въ причинномъ отношеніи къ haud
invisus: твое прибытіе сюда указываетъ на то, что ты находишься подъ
389 покровительствомъ боговъ. — 389. ***Perge . . . perfer.*** Смыслъ: ступай себѣ
отсюда впередъ, ко дворцу царицы (atque explicativum = «а именно»),
391 не заботясь о своихъ спутникахъ, такъ какъ они спасены. — 391. ***aqui-***
392 ***lonibus:*** ср. прим. къ Euro, ст. 383. — 392. ***ni*** = *если только не.* —
vani *въ тщеславномъ самообольщеніи*, взявшись учить тому, чего они
сами не знали; vani поставлено пролептически: «которые въ такомъ
393 случаѣ оказались бы vani». — 393. ***laetantis agmine*** = *весело летя-*
394 *щихъ цѣлою стаей* или *летящихъ веселою стаей.* — 394. ***lapsa*** отно-
395/6 сится къ Iovis ales (= aquila). — ***aperto*** = sereno. — 395/396. ***nunc,***
т. е. въ тотъ моментъ, когда Венера обратила на небо вниманіе Энея, не
замѣтившаго происшедшаго передъ тѣмъ замѣшательства въ стаѣ лебедей,
которыхъ пугалъ (turbabat) орелъ. — ***terras . . . videntur.*** Живое, взя-
тое съ натуры, изображеніе стаи лебедей, спускающихся длинною ве-
реницею (longo ordine). Одни изъ нихъ (aut . . . aut = alii . . . alii), какъ
это могутъ видѣть (videntur, scil. a nobis) Эней и Венера, стоящіе на
холмѣ (ср. прим. къ surgentem, ст. 365), уже садятся на землю
(terras capere), другіе, вытянувъ шеи, смотрятъ съ высоты (despectare)
397/8 на мѣста, уже занятыя (iam captas) первыми. — 397/398. ***reduces . . .***
dedere. Эти слова относятся къ тѣмъ лебедямъ, которые еще находятся
на небѣ: *избавившись отъ опасности* (собств. reduces = «возвращаясь»
на землю), *они, весело и шумно взмахивая крыльями* (ludunt striden-
tibus alis), *составили въ небѣ тѣсный* (coetu) *кругъ и издали (ра-
достный) крикъ.* — Число лебедей (12) соотвѣтствуетъ числу пропав-
шихъ безъ вѣсти троянскихъ кораблей: Эней вышелъ въ море съ 20
кораблями, у него теперь на лицо 7, а 1 погибъ во время бури. —
399 399. ***puppes*** = *корабли:* pars pro toto (синекдоха). — ***pubes . . . tuorum***
400 = *твои молодцы-спутники.* — 400. ***aut . . . aut*** *частью . . . частью;* ср.
ст. 396. — ***portum tenet*** *(находятся уже въ гавани)* соотвѣтствуетъ
словамъ capere videntur, a ***subit ostia*** *(подплываютъ ко входу въ га-*
401 *вань)* — словамъ despectare videntur (ст. 396). — 401. ***qua*** нарѣчіе
«тамъ, гдѣ», здѣсь = *туда, куда.*

402/4 402. ***avertens,*** scil. se. — 403/404. ***ambrosiae . . . spiravere*** = *отъ*
безсмертныхъ волосъ съ ея головы (vertice) *повѣяло божественнымъ*
благоуханіемъ. Боги умащали свои волосы амброзіей. — ***pedes . . . ad***
405 ***imos*** = *къ оконечностямъ ея ногъ.* — 405. ***vera . . . dea*** имя сказуемаго

при patuit: собств. «она открылась въ походкѣ какъ истинная богиня» или «она показала своей походкой, что она дѣйствительно богиня»; но лучше перевести свободно: *въ ея поступи сказалась истинная богиня.* — 406. ***voce secutus:*** voce alqm sequi «говорить 406
кому-ниб. вслѣдъ». — 407. ***crudelis,*** поставленное предикативно при 407
ludis, переводится нарѣчіемъ. — ***tu quoque*** *и ты также*, подраз.: какъ и другіе. — 408/409. ***dextrae . . . datur.*** При dextrae подразумѣ- 408/9
вается tuae, при dextram — meam, при datur — mihi; свободн. перев.: *намъ нельзя соединить наши руки въ (тепломъ) пожатіи.* — ***veras . . . voces*** = *обмѣняться между собою задушевными рѣчами*, какія приличны между матерью и сыномъ; veras собств. «непритворными». —
411. ***obscuro . . . aëre*** = *мракомъ.* — 412. ***et multo . . . amictu*** *а именно* 411/2
(et explicativum) *густымъ облачнымъ покровомъ.* — ***circum . . . fudit*** tmesis. — ***dea*** ради большей выразительности отдѣлено отъ Venus, къ которому оно относится; ср. ст. 195/196. — 414. Въ этомъ стихѣ 414
заключается собств. только одна мысль: (не «задержать и . . .», а) задержать непріятными разспросами о . . . ; ***moliri . . . moram*** = magnam (или molestam) moram parare: въ moliri всегда кроется представленіе о чемъ-ниб. тягостномъ или обременительномъ. — 415. ***Paphum:*** Paphus 415
городъ на островѣ Кипрѣ, съ знаменитымъ храмомъ Венеры. — ***sublimis*** = *поднявшись въ воздухъ.* — 416. ***Sabaeo.*** Страна сабеевъ (теперь 416
Іеменъ въ такъ называемой «счастливой» Аравіи) славилась, между прочимъ, благовонною смолою; ср. Іезек. гл. 27, 22: Купцы изъ Савы . . . торговали съ тобою всякими лучшими благовоніями и всякими дорогими камнями. — 417. ***calent:*** дословно? Мы говоримъ: *курятся.* — ***sertis.*** 417
Въ честь богини, ея жертвенники постоянно увѣшивались свѣжими вѣнками.

Ст. 418—440. Прибытіе Энея въ Кароагенъ. Движеніе въ городъ.

418. ***Corripuere viam*** = *быстро пошли* (или *устремились*) *по* 418
дорогѣ. — ***qua . . . monstrat,*** scil. viam; свободн. перев.: *которую имъ указывала.* Дословно? — 419. ***plurimus*** *весьма высоко;* ср. ст. 103. — 419
420. ***adversas*** въ первоначальн. значеніи *противолежащія.* — ***aspectat:*** 420
персонификація. — ***arces*** *укрѣпленія*, укрѣпленные холмы. — 421. 421
molem: moles собств. «громада», здѣсь «громадныя сооруженія». — Слова ***magalia quondam*** заключаютъ въ себѣ причину удивленія

Энея: тамъ, гдѣ нѣкогда стояли жалкія лачуги, возникаютъ теперь гигантскія зданія. Подобную картину съ такой же антитезой мы находимъ въ «Мѣдномъ всадникѣ» Пушкина: «По мшистымъ топкимъ берегамъ Чернѣли избы здѣсь и тамъ...» и нѣсколько ниже: «...нынѣ тамъ, По оживленнымъ берегамъ, Громады стройныя тѣснятся Дворцовъ
422 и башенъ...». — 422. ***strata*** adiect. pro substantivo («мостовая»). —
423/5 423/425. ***instant,*** scil. operi (ср. наше «приналечь»). — ***ardentes*** *съ жаромъ.* — ***ducere..., moliri..., subvolvere..., optare*** (= eligere)..., ***concludere*** inf. historici. — ***tecto*** dat. finalis; синекдоха (pars pro toto) здѣсь особенно выразительна, такъ какъ жителямъ необхо-
427 димъ главнымъ образомъ кровъ. — ***sulco*** abl. — 427. ***portus*** поэтич. мн. ч. (поэтъ представляетъ себѣ предметъ какъ совокупность всѣхъ его составныхъ частей). — ***alta*** *высокій* (фундаментъ), соотвѣтственно
430/1 предполагаемой высотѣ театра. Ср. прим. къ deos, ст. 6. — 430/431. ***Qualis apes... exercet... labor.*** Свободн. перев.: *Такъ трудятся...*
432 *пчелы.* — ***aestate nova*** *въ началѣ лѣта.* — ***rura*** здѣсь «луга». — 432. ***educunt:*** на первую прогулку. — ***liquentia*** не отъ lĭqueo, а отъ līquor,
434 какъ видно изъ долготы перваго слога. — 434. ***venientum*** = revenientium. —
435 ***agmine facto*** = *въ боевомъ порядкѣ, выстроившись въ рядъ.* — 435. Перевести по конструкціи: arcent... fucos, ignavum pecus (= *этотъ лѣнивый народъ*). — ***a praesepibus:*** praesepe (is, n.) собств. «огоро-
438 женное мѣсто», здѣсь «улей». — 438. ***suspicit.*** Глаг. suspicere («смотрѣть снизу вверхъ») даетъ понять, что Эней тѣмъ временемъ уже спустился съ упомянутаго въ ст. 419 холма въ городъ; на это указываютъ и слова: infert se... per medios (scil. viros). — ***urbis,*** т. е. domorum. —
439/40 439. ***infert se*** = ingreditur. — 440. ***miscet,*** подраз. se. — ***ulli:*** см. прим. къ mihi, ст. 326.

Ст. 441—493. Описаніе храма въ Карѳагенѣ.

441 441. ***laetissimus umbrae:*** при laetissimus (какъ и при ditissimus въ ст. 343) поставленъ gen. для выраженія обилія, полноты, заклю-
442/3 чающейся въ прилаг.; ср. прим. къ dives opum, ст. 14. — 442/443. ***quo*** соединить съ loco. — ***primum*** прилагательное, поставленное предикативно при signum (= omen); перевести его удобнѣе нарѣчіемъ *тот-*
444 *часъ же,* т. е. въ самомъ началѣ работы. — 444. ***caput... equi.*** Голова коня изображалась на карѳагенскихъ монетахъ. — ***sic nam*** *такимъ*

именно образомъ (подраз. monstrarat въ значеніи *она предрекла, открыла*). — 445. ***facilem victu*** (*= легко будетъ ему житься на* 445



Рис. 18. Храмъ Посейдона въ Калавріи (на нынѣшнемъ о. Поросѣ въ Сароническомъ заливѣ), въ возстановленномъ видѣ (развалины этого храма существуютъ и нынѣ).

свѣтѣ) поставлено вм. abl. qual. facili victu, для соотвѣтствія съ предшествующимъ выраженіемъ egregiam bello. Символическое значеніе коня разъясняется Анхизомъ въ III пѣснѣ, ст. 539 слл., гдѣ онъ говоритъ: bello armantur equi, bellum haec armenta minantur. Sed tamen

idem olim curru succedere sueti quadrupedes et frena iugo concordia
446 ferre: spes et pacis. — 446. ***templum:*** ясное представленіе о внѣшнемъ видѣ античнаго храма можетъ дать рис. 18. — ***Sidonia*** собств. «сидонская», поэтически = *финикіянка:* Сидонъ былъ одинъ изъ горо-
447 довъ Финикіи. — 447. ***numine (благодаря) могущественному покрови-***
448/9 *тельству.* — 448/449. ***aerea...limina*** собств. «въ немъ (т. е. въ этомъ храмѣ) возвышался посредствомъ ступеней мѣдный входъ» = *къ нему вела высокая паперть съ мѣдными ступенями.* — ***nexaeque*** (scil. erant) ***aere trabes*** *въ немъ* (т. е. въ его стѣнѣ) *были укрѣплены* (въ непрерывной связи съ верхнею ступенью, на что указываетъ глаг. necto «сплетаю») *мѣдные* (aere abl. materiae; ср. ст. 167) *косяки.* — ***foribus... aënis*** *скрипѣлъ крюкъ на мѣдныхъ створчатыхъ дверяхъ.* Cardines назывались вертикальные шипы, находившіеся не сбоку, какъ у насъ, а сверху и снизу дверной половинки, на самыхъ ея краяхъ, съ той стороны, гдѣ она примыкала къ косяку; эти шипы вставлялись въ отверстія, сдѣланныя въ порогѣ и въ верхней перекладинѣ двери, гдѣ они и вращались, что давало возможность отворять и затворять дверную половинку. Глаголомъ stridebat рельефно выставляется на видъ тяжесть мѣдной двери. — Стихъ 448 есть versus hypermeter. —
450 450. ***timorem.*** Опредѣленіе къ этому слову заимствуется изъ имени Aeneas (ст. 451), которое въ такомъ случаѣ лучше передать мѣстоиме-
452 ніемъ. — 452. ***melius confidere*** поставлено абсолютно = *ободриться.* —
453 ***afflictis... rebus*** = quamvis res eius essent afflictae. — 453. ***sub... templo***
454 = *стоя внизу въ...* — 454. ***reginam opperiens.*** О предполагавшемся прибытіи царицы Эней могъ узнать изъ разговоровъ людей, работавшихъ надъ постройкою храма, еще не вполнѣ оконченнаго (см. ст. 447 и 455). Поэтому здѣсь нѣтъ никакого противорѣчія съ ст. 389. —
455 ***quae fortuna sit urbi*** = *благосостоянію города.* — 455. ***artificum... manus inter se*** (scil. certantes) собств. «рукамъ... состязающимся между собою» = *искусству состязающихся между собою художниковъ.* — ***operum... laborem*** = *тяжелымъ строительнымъ работамъ,* которыми были заняты operarii, въ противоположность къ работамъ
458 artificum. — 458. ***ambobus,*** т. е. для Атридовъ, стоявшихъ во главѣ ахейской рати, и для Пріама, верховнаго вождя троянцевъ, слѣдова-
460 тельно *для обѣихъ сторонъ.* — 460. ***nostri... laboris*** = *слухомъ о на-*
461/2 *шихъ несчастьяхъ.* — 461. ***sua*** = *подобающая, достойная.* — 462. ***sunt lacrimae rerum.*** Смыслъ: и здѣсь есть люди, оплакивающіе несчастье;

rerum gen. obi. для выраженія предмета, возбуждающаго слезы. —
mentem, scil. incolarum huius regionis. — ***mortalia*** = res humanae
casusque. — ***tangunt*** = permovent. — 464. ***pictura.*** Въ героическій пе- 464
ріодъ искусство живописи не было извѣстно; см. прим. къ deos, ст. 6.—
inani: inanis здѣсь «безплотный, безжизненный». — 465. ***largo . . . flu-*** 465
mine = *потокомъ слезъ.* — 466. ***Namque*** etc. Описанныя въ ст. 466— 466
493 картины представляются размѣщенными попарно такъ, что каждая
картина составляетъ по своему содержанію pendant къ другой картинѣ
той же пары: 1) побѣда Гектора, побѣда Ахилла; 2) смерть Реза,
смерть Троила; 3) умоляющія троянки, умоляющій Пріамъ; 4) битва
Мемнона, битва амазонокъ. — ***Pergama,*** также Pergamum и Pergamus,
собств. названіе кремля въ Троѣ, гдѣ, кромѣ храма Аѳины, находились
дворцы Пріама, Гектора и Париса; здѣсь Pergama, какъ часто, обозна-
чаетъ цѣлый городъ (pars pro toto), вокругъ (circum) стѣнъ котораго
происходили сѣчи между ахейцами и троянцами. — 469. ***Rhesi.*** Ѳракій- 469
скій царь Резъ прибылъ на помощь Троѣ въ послѣдній годъ ея осады.
Оракулъ предсказалъ, что если его лошади поѣдятъ и напьются хоть
одинъ разъ въ осажденномъ городѣ, послѣдній не будетъ взятъ греками.
Поэтому Діомедъ и Одиссей проникли въ его лагерь и увели лошадей.—
niveis . . . velis (abl. materiae) *изъ бѣлоснѣжнаго холста:* по рим-
скимъ обычаямъ; въ эпоху троянской войны палатки покрывались звѣ-
риными шкурами или цыновками, сплетенными изъ вѣтвей. — 470. ***pri-*** 470
mo . . . somno, который самый крѣпкій. Сонъ, въ поэтическомъ олице-
твореніи, является предателемъ Реза и его воиновъ, которыми онъ
овладѣлъ. — 471. ***multa . . . caede*** собств. «черезъ избіеніе многихъ лю- 471
дей»; свободн. перев.: *ужаснымъ образомъ.* — 472/473. ***ardentes . . . bi-*** 472/3
bissent пояснительное замѣчаніе поэта относительно того, чего нѣтъ
на картинѣ; поэтому перемѣна временъ (perf. avertit послѣ imperf.
vastabat). При avertit подразумѣвается a quibus, восполняемое изъ quae
въ ст. 470. — ***Xanthum:*** Xanthus, иначе Скамандръ, рѣка въ Троадѣ
(нынѣ Мендере-су). — 474. ***Troilus*** сынъ Пріама. — 475. ***atque impar*** 474/5
не смотря на неравенство силъ. — 478. ***versa . . . hasta.*** Смыслъ: 478
копье, обращенное остріемъ къ низу, оставляетъ слѣдъ на землѣ. —
479/481. ***Interea*** не во временномъ значеніи, а для перехода къ слѣ- 479/81
дующему изображенію = inter ea: между этими изображеніями находи-
лось также и т. д.; свободн. перев.: *дальше.* — ***ad templum . . . ibant . . .***
Iliadis . . . palmis: см. рис. 19. — ***non aequae*** = iniquae. — ***crini-***

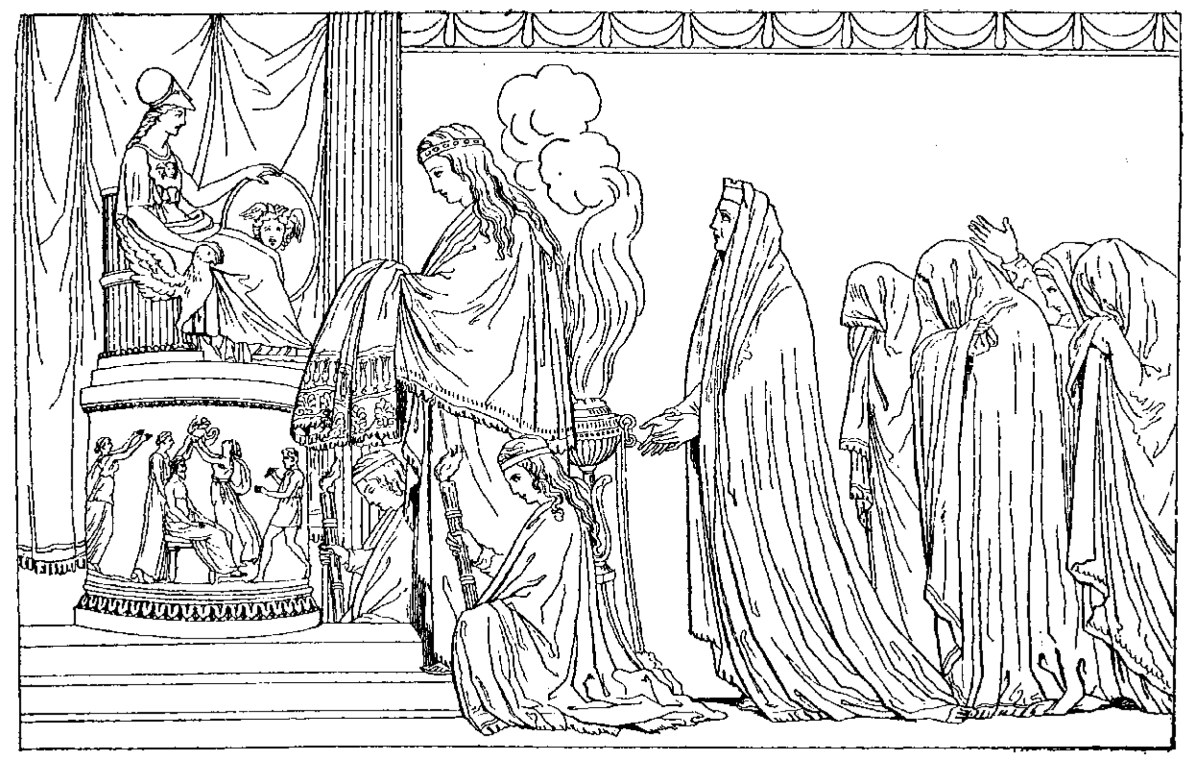


Рис. 19. Умоляющія троянки передъ Палладой Аѳиной (часть рельефа А. Кановы).

bus...passis, также какъ и *tunsae pectora palmis* (ср. ст. 228), выраженіе глубокой печали. — *peplum* (у римлянъ palla) было широкое и длинное, богато вышитое платье, которое надѣвали женщины въ торжественныхъ случаяхъ. Здѣсь троянки приносятъ въ даръ Минервѣ peplum, какъ отличительное одѣяніе этой богини. — *suppliciter* соединить съ tristes. — 482. *aversa* въ переносн. значеніи: собств. «отвра- 482
тившаяся отъ троянцевъ», слѣдов. «враждебно-настроенная, враждебная». — 483. *raptaverat:* черезъ plusqpf. поэтъ выражаетъ дѣйствіе 483
предшествовавшее тому моменту, который изображенъ на картинѣ. —
486. *amici*, 486
т. е. Hectoris.
— 487. *tendentem . . . Priamum:* 487
см. рис. 20. — *inermes:* Пріамъ является передъ врагомъ какъ ἱκέτης. — 488. 488
permixtum =*въ схваткѣ (въ битвѣ) съ* . . . — 489. *eoas:* eous (ἠῷος) «восточный». — *Memno-* 489
nis. Мемнонъ, сынъ Тиѳона и Авроры, прибылъ съ эѳіопянами на помощь троянцамъ. — 490/493. *Ducit* etc. По сказаніямъ, подъ стѣнами 490/3
Трои сражались на сторонѣ троянцевъ амазонки, подъ предводительствомъ своей царицы Пенѳесилеи, убитой Ахилломъ. Онѣ происходили изъ Скиѳіи, въ сраженіе являлись большею частью верхомъ, вооруженныя копьемъ, бердышемъ и небольшимъ полукруглымъ щитомъ (pelta); на поясѣ (cingulum) у нихъ висѣлъ лукъ, колчанъ и мечъ. См. рис. 21. — *Amazonidum.* Amazonĭdes (= filiae Amazŏnum) такое же описательное обозначеніе амазонокъ, какъ у Гомера υἷες Ἀχαιῶν (вм. Ἀχαιοί) или въ Библіи «сыны Израилевы» (вм. «израильтяне»). — *in milibus*, scil. hostium. — *exsertae* (= nudae) . . . *mammae* dat.; имѣется въ виду правая грудь. — *cingula* поэтич. мн. ч. для обозначенія одного предмета. — *bellatrix* и *virgo* выразительно поставлены въ началѣ и концѣ стиха. — *viris.*



Рис. 20. Умоляющій Пріамъ передъ Ахилломъ по рельефу знаменитаго датскаго скульптора A. Thorwaldsen'a.

Глаголы, означающіе «спорить» и «сражаться» у поэтовъ часто соединяются по греч. образцу съ дат. п.

Ст. 494—519. Дидона въ храмѣ. Прибытіе спутниковъ Энея.

494 494. ***Haec... videntur*** = *между тѣмъ какъ Эней... разсматри-*
495 *валъ эти чудесныя картины.* — ***Aeneae*** = ab Aenea. — 495. ***obtutu...***
497 ***defixus in uno*** = *всецѣло погруженный въ созерцаніе.*—497. ***incessit***
= *величественно выступая, приближаясь;* ср. прим. къ ст. 46. —
498/9 498/499. ***Qualis... exercet Diana.*** Свободн. перев.: *подобная Діанѣ,*
когда она и т. д. Diana здѣсь съ долгимъ i. Ср. рис. 17. — ***Cynthi:***
Cynthus гора на островѣ Делосѣ, родинѣ Аполлона и Діаны.—***quam...***
500 ***glomerantur*** удобнѣе передать главнымъ предлож. — 500. ***Oreades***
501/2 нимфы горъ. — 501. ***deas***, т. е. нимфъ. — 502. ***Latonae:*** Латона мать
504 Аполлона и Діаны, которыхъ она родила отъ Юпитера. — 504. ***per me-***
dios = *среди толпы* рабочихъ и собравшагося для встрѣчи царицы
народа. — ***instans... futuris*** = *въ ревностномъ попеченіи о работахъ*
505 *и о будущей судьбѣ своего царства.* — 505. ***foribus... templi.*** Римскіе храмы имѣли обыкновенно съ трехъ сторонъ открытую широкую галлерею, или колоннаду (anticum, πρόναος), защищенную сверху общею кровлею храма, края которой покоились на многочисленныхъ колоннахъ; въ передней стѣнѣ храма находилась дверь (fores), которая вела въ святилище богини. Передъ этою дверью (foribus abl. loci) и расположилась на высокомъ тронѣ царица Дидона. Отсюда вытекаетъ слѣдующій свободн. перев. этого стиха: *передъ входомъ въ святилище богини; по срединѣ колоннады храма, подъ его кровлею.* — Обычай римлянъ, у которыхъ засѣданія сената и разбирательства судебныхъ дѣлъ нерѣдко совершались въ храмѣ (при чемъ трибуналъ помѣщался обыкновенно въ колоннадѣ), связанъ здѣсь съ доисторическою эпохою Кареагена (анахро-
506 низмъ). — 506. ***saepta armis:*** Дидону сопровождали молодые вооруженные тѣлохранители (въ ст. 497 они были названы iuvenes). — ***solioque... resedit*** собств. «мало-по-малу (sub-) опускаясь (опираясь, -nixa) она высоко (alte) возсѣла (resedit) на тронѣ» = *она торжественно* (или
507/8 *величественно) возсѣла на высокомъ тронѣ.* — 507/508. ***Iura*** *постановленія* (въ родѣ преторскихъ edicta въ Римѣ), на основаніи которыхъ произносились судебные приговоры; ***leges*** *законы*, регулирующіе государственную и частную жизнь. — ***operumque laborem... trahebat***



Рис. 21. Битва амазонокъ съ эллинами по рельефу на саркофагѣ, найденномъ въ Лаконіи и находящемся нынѣ въ Вѣнѣ.

собств. «и уравнивала
имъ работу въ справед-
ливыхъ доляхъ или
(въ тѣхъ случаяхъ, когда
равномѣрное распредѣле-
ніе труда было невоз-
можно) вынимала (т. е.
назначала) ее по жребію
(sorte trahebat = sortie-
batur)»; свободн. перев.:
*и распредѣляла между
ними работу или рав-
номѣрно, или по жре-
бію.* — 509. ***concursu . . .*** 509
magno = *при большомъ
стеченіи народа.* —
511. ***ater*** «мрачный», т. е. 511
грозный, ужасный. —
512. ***penitus . . . oras*** 512
*унесъ къ совершенно
инымъ берегамъ* (чѣмъ
Энея). — 513. ***percussus,*** 513
scil. est. — 514/515. ***avidi*** 514/5
. . . ardebant = *они го-
рѣли страстнымъ же-
ланіемъ.* — ***res . . . in-
cognita*** = *неопредѣлен-
ность ихъ положенія,*
«неизвѣстность предстоя-
щаго имъ». — 516. ***Dissi-*** 516
mulant = *они подав-
ляютъ въ себѣ овладѣв-
шее ими желаніе.* —
nube cava . . . amicti
= *подъ покровомъ обле-
гавшаго ихъ отовсюду
облака.* — 517. ***linquant*** 517

519 = habeant relictam. — 519. ***veniam*** *милости, покровительства.* —
clamore, въ виду concursu magno въ ст. 509; ср. ст. 324.

Ст. 520—578. Дидона оказываетъ радушный пріемъ спутникамъ Энея.

520 520. ***introgressi,*** scil. sunt: въ колоннаду храма; см. прим. къ
521 ст. 504. — ***data,*** scil. est. — 521. ***maximus,*** scil. natu: *какъ* и т. д. —
Ilioneus: eu сливается въ произношеніи въ одинъ слогъ (synizesis);
523/4 ср. ст. 120. — 523. ***dedit*** c. inf., какъ въ ст. 66. — 524. ***maria . . . vecti:***
525 см. ст. 67. — 525. ***infandos:*** infandus (собств. «невыразимый») здѣсь =
527/8 «ужасный». — 527/528. ***populare*** и ***vertere*** inf. finales при venimus
(поэтическая конструкція, въ подражаніе греч. яз., какъ и въ ст.
319). — ***penates*** (одного корня съ penitus «внутри») добрые геніи,
покровители всего, что находится внутри дома, и главнымъ образомъ —
хозяина и его семьи. Здѣсь penates взято метонимически въ зна-
ченіи «домà, жилища». — ***vertere praedas.*** Морскіе разбойники герои-
ческаго періода во время своихъ наѣздовъ чаще всего угоняли скотъ,
на чтò и указываетъ глаг. vertere (ср. ст. 472: avertit equos). —
529/30 529. ***vis*** *насиліе.* — ***superbia*** = ὕβρις. — 530. ***Hesperiam.*** Греч. на-
званіе Ἑσπερία, нерѣдко употребляемое поэтами эпохи Августа для обо-
значенія Италіи, означаетъ собств. «вечерняя (т. е. западная) страна». —
531 531. ***armis*** указываетъ на воинственность жителей этой страны, ***ubere***
glaebae — на плодородіе ея почвы; «вымя» служило у древнихъ сим-
532 воломъ плодородія и богатства. — 532. ***minores*** у поэтовъ = posteri. —
533 533. ***ducis de nomine:*** по имени Итала, царя энотрійцевъ, древнихъ
534 обитателей южной Италіи. — ***gentem*** = terram. — 534. ***Hic cursus fuit***
= *сюда мы направляли свой путь.* Hic и is нерѣдко имѣютъ у Вер-
гилія мѣстное значеніе. Относительно неполноты стиха см. Введ. 8. —
535 535. ***subito*** нарѣчіе, относящееся къ cum. — ***fluctu*** abl. instr. («по-
средствомъ» и т. д.); перевести свободно: *поднялъ бурю и . . .* — ***Orion***
былъ великанъ-охотникъ, отличавшійся необыкновенною красотой. По-
раженный стрѣлою Артемиды, онъ былъ превращенъ въ созвѣздіе, при
восхожденіи и захожденіи котораго поднимается волненіе на морѣ. Это
одно изъ самыхъ яркихъ созвѣздій къ югу отъ Медвѣдицы; лѣтомъ оно
536 восходитъ, зимою — заходитъ. — 536. ***penitus*** *(далеко)* соединить съ
537 dispulit. — ***austris*** = *съ помощью . . .* — 537. ***superante salo*** перевести
такъ, какъ если бы было nos superatos salo; ср. vicit hiems, ст. 122. —

538. ***pauci:*** о другихъ спасенныхъ корабляхъ (ср. ст. 170 сл.) Иліо- 538
ней ничего не знаетъ. — 540. ***hospitio*** переводится прилагательнымъ. — 540
541. ***prima ... terra*** = *не даютъ намъ ступить даже на окраину* 541
земли. — 542. ***temnitis:*** temnere поэтически вм. contemnere въ значеніи 542
«не бояться». — 543. ***sperate*** = *будьте увѣрены.* — ***memores,*** scil. 543
esse. — 544/545. ***quo ... fuit.*** Смыслъ: не было на свѣтѣ человѣка пра- 544/5
веднѣе Энея въ исполненіи священнѣйшихъ человѣческихъ обязанностей
(ср. прим. къ ст. 10). — ***bello ... armis:*** bellum et arma = «военные
подвиги». — 546/547. ***aura aetheria*** *горнимъ воздухомъ*, т. е. на по- 546/7
верхности земли, въ противоположность къ преисподней; aetherius у поэтовъ
часто = aërius, подобно тому какъ aether въ ст. 587 = aër. — ***umbris***
(abl. loci) = *въ царствѣ тѣней.* — 548/550. ***non metus ... Acestes.*** 548/50
Смыслъ: пока живъ Эней, намъ нечего опасаться, и мы надѣемся до-
стигнуть Италіи, завѣтной цѣли нашихъ странствованій; да и тебѣ не
придется раскаиваться въ томъ, что ты, какъ бы состязаясь съ Энеемъ,
предупредила его, первая оказавъ намъ услугу: Эней расположитъ въ
твою пользу сосѣдняго царя Ацеста, который тоже троянецъ по проис-
хожденію (ср. прим. къ ст. 195). — ***Sunt,*** scil. nobis. — 552. ***silvis*** abl. 552
loci. — ***stringere*** = stringendo efficere: *выстругать.* — 555. ***absumpta,*** 555
scil. nobis est eo, quod Aeneas et Ascanius perierunt. — 557. ***Sicaniae*** 557
= Siculae telluris въ ст. 34. — 558. ***petamus:*** подразумѣвается ut, по- 558
ставленное въ ст. 554. — 559. ***talibus:*** подразумѣвается locutus est; 559
ср. ст. 370. — ***ore fremebant:*** въ знакъ одобренія; ср. гомеровское
ἐπευφήμησαν (Иліада, п. I, ст. 22).

561. ***demissa:*** de- въ виду того, что Дидона возсѣдала на высокомъ 561
тронѣ (см. ст. 506). — 563. ***res dura*** etc. Смыслъ: затруднительныя 563
обстоятельства, въ которыя мы, вновь прибывшіе, поставлены здѣсь,
оправдываютъ мѣры предосторожности (talia: ст. 525 и 539—541), на
которыя вы жалуетесь. — 564. ***et*** explicativum. — ***custode*** sing. pro 564
plurali въ собирательномъ смыслѣ. — 565. ***genus*** (синонимъ съ gens) 565
Aeneadum = Aeneadas; см. прим. къ Aeneadae, ст. 157. — 566. ***vir-*** 566
tutes ... virosque = *доблестныхъ героевъ:* hendiadys. — 567. ***Non*** 567
obtunsa ... pectora. Смыслъ: мы не безучастны къ геройскимъ подви-
гамъ и къ несчастью ближнихъ. — 568. ***nec ... ab urbe*** метафорическое 568
выраженіе, смыслъ котораго: Карѳагенъ не столь удаленъ отъ странъ,
согрѣваемыхъ солнцемъ, т. е. мы не равнодушные обитатели холодныхъ
странъ, а чуткіе къ интересамъ ближнихъ жители теплаго края. —

569 569. ***Saturnia... arva:*** по преданію, Сатурнъ, изгнанный съ неба,
570 воцарился въ Лаціи. — ***que*** explicativum. — 570. ***Erycis.*** Сервій,
древній комментаторъ Вергилія, жившій въ IV вѣкѣ по Р. Х., замѣчаетъ: «Eryx Veneris filius fuit (слѣдовательно, и братъ Энея), qui occisus ab Hercule monti ex sepultura sua nomen imposuit». Гора Eryx (теперь monte Santo Giuliano) находится на сѣверо-западной оконеч-
572 ности Сициліи (Д II). — 572. ***Vultis:*** въ живой рѣчи si въ условномъ предложеніи иногда пропускается; velle здѣсь въ значеніи malle. — ***his... regnis,*** т. е. in finibus Libycis (ст. 339). — ***mecum pariter***
573 = *такъ же, какъ и я.* — 573. ***urbem... vestra est*** (= quam urbem statuo, vestra est вм. urbs, quam и т. д.) такъ называемая attractio inversa,
574 встрѣчающаяся только у поэтовъ. — 574. ***mihi... agetur*** = a me trac-
575 tabitur. — 575. ***noto... eodem*** (scil. quo vos compulsi estis): Нотъ обо-
576 значаетъ здѣсь просто «бурный вѣтеръ». — 576. ***certos*** = *надежныхъ*
577/8 *людей.* — 577. ***extrema*** *окраины,* т. е. морское побережье. — 578. ***si*** c. ind. здѣсь = *на тотъ случай, если.* — ***urbibus*** здѣсь вообще въ смыслѣ населенныхъ мѣстностей («селеній»), въ противоположность къ silvis.

Ст. 579—612. Появленіе Энея.

579/80 579. ***animum*** acc. relat.; ср. ст. 320. — 580. ***erumpere*** постав-
581 лено съ вин. п. по аналогіи съ perrumpere. — 581. ***ardebant:*** ср. ст.
583/84 515. — 583. ***receptos:*** ср. ст. 178. — 584. ***Unus abest:*** см. ст. 113—
585/87 117. — 585. ***dictis... matris:*** см. ст. 390 слл. — 587. ***se,*** поставленное
588 при scindit, подразумѣвается и при purgat. — 588. ***Restitit*** отъ resto. —
589 589. ***os umerosque*** (acc. rel., ср. ст. 320) указываетъ на красоту
590/1 лица и величественность стана. — 590/591. ***lumenque... purpureum*** *пурпурный* (т. е. румяный, свѣжій) *блескъ юности.* — ***afflarat*** = *при-*
592/3 *дала однимъ дуновеніемъ.* — ***honores*** *прелесть.* — 592/593. Конструкція: quale (= tale) decus addunt manus (scil. artificum) ebori aut argento
595 Pariove lapidi (= marmori), ubi circumdantur flavo auro. — 595. ***impro-***
598/600 ***visus*** переводится нарѣчіемъ. — 598/600. ***reliquias Danaum:*** ср. ст. 30. — ***omnibus*** *всевозможными.* — ***nos... urbe, domo socias.*** Смыслъ: выражаешь готовность (praes. de conatu) раздѣлить съ нами свой городъ и кровъ; собств. «принимаешь насъ товарищами» и т. д. —
601/2 601/602. ***non opis est... per orbem*** = *не въ нашихъ силахъ... и не*

въ силахъ всѣхъ представителей разсѣяннаго по... дарданскаго народа, сколько бы ихъ ни было въ живыхъ и гдѣ бы они ни находились. — ***sparsa.*** Эней оставилъ нѣсколькихъ спутниковъ на о. Критѣ и зналъ, что троянцы поселились въ Сициліи (см. ст. 549 и 550) и въ Эпирѣ. — 603/604. ***respectant*** «обращаютъ вниманіе на...», *заботятся о...* — ***si quid usquam... est*** = *если только гдѣ-нибудь что-нибудь значатъ...*, подразумѣвается: въ глазахъ высшихъ существъ (numina), обитаютъ ли они на небѣ или на землѣ, или въ водѣ, или въ подземномъ царствѣ.— ***mens sibi conscia recti***=*чистая совѣсть.*— 603/4
605. ***tulerunt:*** fero означаетъ здѣсь то же, что и въ выраженіи terra fert fruges. — 606. ***saecula.*** Въ поэтич. языкѣ нерѣдко употребляется мн. ч. безъ особаго значенія (напр., ora, pectora, corda), по отношенію къ одному предмету. — Въ ст. 607/608 заключается поэтическое описаніе мысли: «доколѣ существуетъ міръ». — ***dum montibus*** (abl. loci)... ***convexa*** = *пока тѣни (лѣсовъ) будутъ пробѣгать по склонамъ горъ.* — ***lustrabunt*** указываетъ на переходъ тѣней по склону горъ, обусловленный расположеніемъ тучъ и движеніемъ солнца. — ***polus... pascet:*** звѣзды представляются воображенію поэта барашками или овечками, пасущимися въ небесномъ пространствѣ. Polus здѣсь = caelum; ср. ст. 90. — 609/610. ***semper... manebunt, quae... terrae.*** Смыслъ: гдѣ бы ни поселился Эней, онъ будетъ заботиться о томъ, чтобы слава Дидоны жила вѣчно. — ***tuum*** относится и къ honos и къ laudes. — 611. ***petit dextra*** = *протягиваетъ (подаетъ) правую руку.* 605 606 607/8 609/10 611

Ст. 613 — 642. Изумленная и обрадованная Дидона приготовляетъ Энею блистательный пріемъ.

614. ***ore locuta est:*** ore, которое могло бы быть опущено безъ ущерба для смысла, прибавлено здѣсь поэтически для большей изобразительности разсказа, какъ въ ст. 187 — manu. — 616. ***immanibus... oris.*** Поэты нерѣдко согласуютъ аттрибутъ не съ тѣмъ словомъ, къ которому онъ относится логически (ὑπαλλαγή adiectivi); здѣсь immanes, конечно, не orae, а прибрежные жители, гетулійцы и нумидійцы. — 617. ***Dardanio Anchisae:*** замѣтить hiatus и спондей въ 5-ой стопѣ. — 618. ***Simoëntis:*** см. прим. къ ст. 100. — 619/622. ***Teucrum.*** Тевкръ былъ сынъ саламинскаго царя Теламона и братъ Аякса. Будучи изгнанъ, по возвращеніи изъ-подъ Трои, отцомъ, за то что не отомстилъ Улиссу за 614 616 617 618 619/22

своего брата, онъ былъ радушно принятъ сидонскимъ царемъ Беломъ,
отцомъ Дидоны, и, завладѣвъ съ его помощью Кипромъ, основалъ тамъ
городъ, названный имъ по имени родного города Саламиномъ. —
623/6 623. ***casus*** *паденіе.* — ***cognitus*** = notus est. — 626. ***se*** (*и онъ*) . . . ***ortum***
. . . ***volebat*** *съ гордостью заявлялъ* и т. д. По преданію, мать Тевкра,
Гесіона, былъ дочь Лаомедонта и, слѣдовательно, сестра Пріама. —
629/30 629. ***iactatam*** = non prius quam iactata essem. — 630. ***non ignara***
632 litotes. — 632. ***templis*** etc. Вергилій имѣетъ здѣсь въ виду соединенное съ жертвоприношеніями благодарственное молебствіе въ храмахъ
(supplicatio), какія были обычны въ его время, между тѣмъ какъ въ
героическій періодъ, съ прибытіемъ гостя, жертву приносили въ самомъ
633 домѣ; ср. прим. къ deos, ст. 6. — ***honorem:*** ср. ст. 49. — 633. ***socits,***
634/5 scil. Aeneae. — 634/635. ***magnorum . . . terga suum*** = *сто . . . кабановъ со щетинистыми хребтами:* цѣлое описано посредствомъ части,
636 наиболѣе бросающейся въ глаза. — 636. ***munera laetitiamque*** (приложеніе къ предшествующимъ названіямъ животныхъ) = munera laeta:
hendiadys (ср. ст. 61). — ***dii*** (также die) архаическая форма род.
637 пад. вм. diei. — 637. ***interior*** можно перевести существительнымъ. —
splendida, поставленное предикативно при instruitur (*убирается*),
639/42 переводится нарѣчнымъ выраженіемъ. — 639/642. ***arte*** (abl. modi)
. . . ***vestes . . . argentum*** и т. д.: подразумѣвается сказуемое instruuntur,
которое заимствуется изъ ст. 638; по русски его удобнѣе передать
двумя глаголами: *разстилаются* (по отношенію къ vestes = *ковры*) и
разставляется (по отношенію къ ingens argentum = *огромное количество серебряныхъ сосудовъ*). — ***ostroque:*** que, присоединяющее къ
обозначенію качества работы обозначеніе матеріала, изъ котораго она
сдѣлана, не переводится. — ***mensis*** отъ mensa. — ***caelataque . . . facta***
= aurumque (*а также и золотые сосуды*, преимущественно бокалы),
in quo caelata erant fortia facta. — ***patrum*** = maiorum Didonis. —
rerum, scil. gestarum. — ***ducta*** = *идущій.*

Ст. 643—656. Эней посылаетъ Ахата за Юломъ и за подарками для Дидоны.

643/4 643. ***consistere*** *успокоиться.* — 644. ***passus,*** scil. est. — ***praemittit:*** чтобы доставить Асканія и подарки еще до начала пира. —
645 645. ***ferat*** = referat, nuntiet; по русски прибавить: *съ порученіемъ.* —



Рис. 22. Геркуланянка, античная статуя римской работы (нынѣ въ Дрезденскомъ музеѣ).

646. ***cari*** здѣсь въ дѣйств. (пере- 646
ходн.) значеніи. — 648. ***ferre*** = 648
afferre. — ***pallam:*** palla было
длинное женское одѣяніе, въ родѣ
плаща или накидки, надѣвавшееся
въ торжественныхъ случаяхъ по-
верхъ туники; см. рис. 22. — ***si-
gnis auroque*** = signis aureis: ἓν
διὰ δυοῖν. — ***rigentem*** = *туго
вышитый.* — 649. ***velamen*** *голов-* 649
ной уборъ, въ родѣ платка. —
651. ***hymenaeos.*** Hymenaeus 651
собств. «Гименей», богъ брака;
метонимически 1) «свадебная
пѣснь», 2) «свадьба, бракъ» (въ
послѣднемъ значеніи у Вергилія
большею частью во мн. числѣ). —
652. ***Ledae.*** Леда была супруга 652
спартанскаго царя Тиндарея и
мать Кастора, Поллукса, Елены
и Клитемнестры. — ***donum*** отно-
сится и къ pallam и къ velamen.
— 653. ***sceptrum*** часто упоми- 653
нается какъ отличіе всѣхъ членовъ
царскаго дома. — ***Ilione*** была
супругой ѳракійскаго царя Поли-
мнестора. — 654. ***collo*** dat. — 654
monile: на шеѣ лѣвой изъ двухъ
нижнихъ фигуръ, изображенныхъ
на рис. 23, надѣто monile ba-
catum. — 655. ***bacatum*** = *изъ* 655
крупнаго жемчуга. — ***duplicem
gemmis auroque*** = *изъ двухъ
веществъ, изъ драгоцѣнныхъ кам-
ней и золота.* — 656. ***Haec cele-*** 656
rans = *спѣша исполнить эти
порученія.*

Ст. 657 — 696. Венера приказываетъ Купидону занять мѣсто Іула, а послѣдняго отправляетъ въ Кипръ.

657/8 657. ***Cytherea:*** см. прим. къ этому слову въ ст. 257. — 658. ***faciem***
(«внѣшній видъ», «внѣшность»)... ***ora*** acc. relat., какъ въ ст. 228.
— ***Cupido,*** иначе Amor, сынъ Вене-
659/60 ры, богъ любви (рис. 24). — 659 / 660.
furentem incendat = incendat ita,
ut amore furens sit: furentem (= *до
изступленія*) поставлено пролеп-
тически. — ***ossibus:*** мы говоримъ
«внутренность» или «кровь». —
661 661. ***quippe*** = усиленному quia. —
domum ... ambiguam сказано въ
виду вѣроломства Пигмаліона. —
Tyrios ... bilingues: fides Punica
вошла у римлянъ въ поговорку. —
662 662. ***urit ... Iuno*** = *ее мучитъ*
664 *мысль о* . . . — 664. ***solus,*** какъ ap-
positio, можно распространить въ
прид. предлож. (qui solus es . . .),
гдѣ оно будетъ стоять въ им. п.; поэтому и здѣсь им. п., а не зват.
665 — 665. ***tela Typhoëa*** молнія, которою Юпитеръ поразилъ возставшаго
на него Тифоея, сына Геи и Тартара, страшное чудовище со 100 змѣи-
ными головами. Чтобы изобразить всемогущество бога любви, на памят-
никахъ нерѣдко представляли Амура сокрушающимъ молніеносные пе-
666 руны Юпитера. — ***temnis*** = contemnis; ср. ст. 542. — 666. ***tua numina:***
мн. ч. указываетъ на то, что богъ уже неоднократно проявлялъ свое
669 могущество. — ***posco*** здѣсь въ значеніи invoco. — 669. ***nota tibi,*** scil.
sunt. Смыслъ: это знакомыя тебѣ вещи; мн. ч. здѣсь по греч. образцу.
671/2 — ***doluisti ... dolore*** annominatio. — 671 / 672. ***Iunonia ... hospitia,***
т. е. гостепріимство въ городѣ, находящемся подъ покровительствомъ
Юноны. — ***cessabit,*** scil. Iuno. — ***cardine*** здѣсь въ переносн. значе-
673 ніи = discrimine; ср. прим. къ ст. 204. — 673. ***flamma:*** дополнить amo-
674/6 ris. — 674. ***numine*** abl. causae; numen здѣсь «божество». — 676. Пе-
редъ ***Qua ... possis*** можно подразумѣвать при переводѣ ut scias. —
677/9 ***mentem*** = *мысль, планъ.* — 677 / 679. Перевести по конструкціи: Regius



Рис. 23. Различныя monilia по живописи въ Помпеяхъ (оригиналъ въ Museo Nazionale въ Неаполѣ).

puer, mea maxima cura и т. д. — ***ferens*** (= ἔχων) перевести предлогомъ. — **680.** ***super*** съ вин. п. равносильно in, когда рѣчь идетъ о воз- 680



Рис. 24. Купидонъ, античная статуя въ Капитолійскомъ музеѣ въ Римѣ.

вышенномъ мѣстѣ. — ***Cythera:*** см. прим. къ ст. 257. — **681.** ***Idalium*** 681
гора и городъ на о. Кипрѣ съ храмомъ Венеры. — **682.** ***ne qua*** = ἵνα 682
μηδαμῇ. — ***scire*** = *узнать, замѣтить.* — ***medius . . . occurrere,*** scil.
dolis = «стать на дорогѣ», *помѣшать . . .*; дословно? — **683.** ***amplius*** 683

684 = amplius quam. — 684. ***falle dolo*** = *лукаво и искусно прими.* —
685 685. ***laetissima*** = eo tempore, quo laetissima est: *въ полномъ разгарѣ*
686 *веселья.* — 686. ***laticemque Lyaeum.*** Latex («жидкость, влага») употребляется поэтами для обозначенія воды, вина, масла, молока; Lyaeus (отъ λύειν) — прозваніе Вакха, какъ освободителя отъ заботъ и печа-
687 лей. — 687. ***oscula . . . figet*** = *будетъ . . . цѣловать* (figere собств. «на-
688 печатлѣть»). — 688. ***fallas . . . veneno*** «обмануть . . .», т. е. «незамѣтно
689 овладѣть . . .» = *незамѣтно заворожить чарами любви.* — 689. ***alas:***
693/4 Купидона изображали съ крыльями (ср. рис. 24). — 693 / 694. ***Idaliae:*** Idalia область, въ которой находились гора и городъ Idalium (см. ст. 681). — ***amaracus.*** Кипръ славился душистымъ маіораномъ. — ***illum . . . umbra*** = *испуская ароматъ* (aspirans) *окружаетъ его . . . и осѣ-*
696 *няетъ . . .* — 696. ***laetus*** (по русски нарѣчіе) соединить съ portabat.

Ст. 697 — 722. Пиръ. Купидонъ у Дидоны.

697/99 697 / 699. ***Cum venit . . . composuit.*** Въ то время какъ Купидонъ идетъ, царица уже заняла мѣсто; къ ней немедленно (iam) присоединяются Эней и другіе гости. — ***aulaeis.*** Aulaea (им. ед. aulaeum) вообще всякаго рода ковры для украшенія комнатъ; здѣсь же спеціально ковры, которыми устилалось для пиршества ложе (см. рис. 25). — ***aurea*** произносится какъ двусложное (synizesis). — ***mediam . . . locavit:*** Дидона, какъ царица, занимаетъ почетное мѣсто; по одной сторонѣ ея размѣстились троянцы, по другой, какъ видно изъ ст. 708,
700 кареагеняне. — 700. ***discumbitur*** безлично (въ нѣм. яз. подлежащимъ было бы man, во франц. on); по
701 русски прибавить *всѣ они.* — 701. ***ma-***
702 ***nibus*** dat. — ***Cererem,*** какъ въ ст. 177. — 702. ***tonsis . . . villis*** *съ*
703/4 *обрѣзанными (закатанными) ворсинками,* т. е. гладкія. — 703 / 704. ***intus*** (scil. sunt) = *во внутреннихъ покояхъ,* въ противоположность къ залѣ (atrium), въ которой происходитъ пиръ (см. ст. 726). — ***quibus . . . cura,*** scil. est. — ***longam . . . penum:*** цѣлый рядъ разнообразныхъ яствъ, размѣщаемыхъ (struere) по порядку (ordine) на длинныхъ столахъ и затѣмъ, одно за другимъ, подаваемыхъ пирующимъ. — ***adolere,***



Рис. 25. Дидона на ложѣ, устланномъ коврами (по Ватиканскому списку Вергилія).

въ значеніи «чтить», ставится съ твор. п. предмета, приносимаго въ жертву, т. е. того предмета, которымъ желаютъ почтить божество. Смыслъ: служанки должны были также поддерживать на очагѣ, посвященномъ пенатамъ, огонь, на которомъ готовились въ это время кушанья. — 705. ***centum aliae*** находились уже не intus, а въ атріи. — 705
707/708. ***Nec non*** (= *точно также и*)... ***convenere.*** При дворѣ 707/8
Дидоны этикетъ соблюдался строго: сначала садится царица, затѣмъ гости, наконецъ являются кареагеняне. — ***per limina:*** ср. гомеровское κατὰ δώματα; limina = «чертоги» (pars pro toto). — 712. ***pesti devota*** 712
futurae = *обреченная въ будущемъ на гибельную любовь къ Энею.* —
713. ***mentem*** acc. relat. = гомеровск. κατὰ θυμόν. — ***tuendo*** (= intu- 713
endo) относится и къ expleri и къ ardescit. — 716. ***falsi*** *мнимаго.* — 716
implevit = satiavit, satisfecit. — ***genitoris*** gen. subi. — 717/718. ***pectore:*** 717/8
мы говоримъ *душою* или *сердцемъ.* — ***haeret,*** scil. in eo. — 720. ***Aci-*** 720
daliae. Сервій замѣчаетъ: Acidalia Venus dicitur a fonte Acidalio, qui est in Orchomeno, Boeotiae civitate. Въ этомъ источникѣ Венера охотно купалась вмѣстѣ со своими спутницами, Граціями. — ***abolere Sychaeum.*** Свободн. перев.: *уничтожать въ ея сердцѣ образъ Сихея.* — 721. ***vivo ...*** 721
amore, въ противоположность любви къ умершему Сихею. — ***tentat*** поставлено поэтически с. inf. — ***praevertere*** = praeoccupare: *поспѣшно пробудить* (по отношенію къ animos) *и оживить* (по отношенію къ corda). — 722 ***resides animos*** = *успокоившіяся (улегшіяся) чувства.* — 722
desueta = *отвыкшее отъ любви.* — ***corda:*** см. прим. къ ст. 606.

Ст. 723—756. Возліяніе, пѣніе, просьба Дидоны.

723. ***Postquam ... epulis*** (dat., какъ въ ст. 701) = ubi primum 723
quieverunt ab epulis (= *окончили трапезу*). — ***mensae*** *яства*, подаваемыя на столъ: вино подавалось у древнихъ по окончаніи собственнаго обѣда, и съ этого момента начиналась вторая часть пиршества (у эллиновъ συμπόσιον, собств. «попойка»). — 724. ***vina*** (метонимически 724
вм. crateras et pocula vino repleta) ***coronant:*** по римскимъ обычаямъ наполненные виномъ кратеры и кубки украшались вѣнками. — 725. ***vo-*** 725
lutant, т. е. пирующіе; при переводѣ удобнѣе взять подлежащимъ *голоса.* — 726. ***lychni*** висячіе свѣтильники, или *люстры* (см. рис. 26). — 726
laquearibus. Laquear деревянный штучный потолокъ, раздѣленный перекрестными перекладинами на четыреугольники, украшенные позо-

729/30 лотою и живописью. — ***aureis*** synizesis. — **729/730. *mero.*** Во время жертвоприношеній употребляли только «чистое вино» (merum; противоп. vinum mixtum). — ***pateram:*** patera была плоская чаша (см. рис. 27). — ***omnes a Belo*** = *всѣ потомки Бела.* — ***soliti,*** scil. implere mero. — ***tectis***
731 pars pro toto. — **731. *hospitibus . . . dare iura*** = *узаконилъ права гостепріимства.* — ***nam,*** подразумѣвается: я обращаюсь къ тебѣ, *такъ какъ* и т. д. — Обращеніе относится къ Iuppiter hospitalis (Ζεὺς ξένιος). —
733/36 **733. *minores:*** ср. ст. 532. — **736. *honorem*** = *почетную частицу.* —

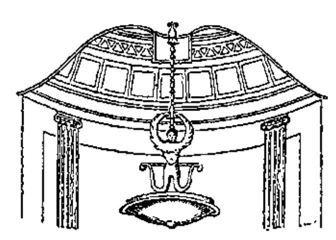


Рис. 26. Lychnus по картинѣ, найденной въ Villa Negroni въ Римѣ.

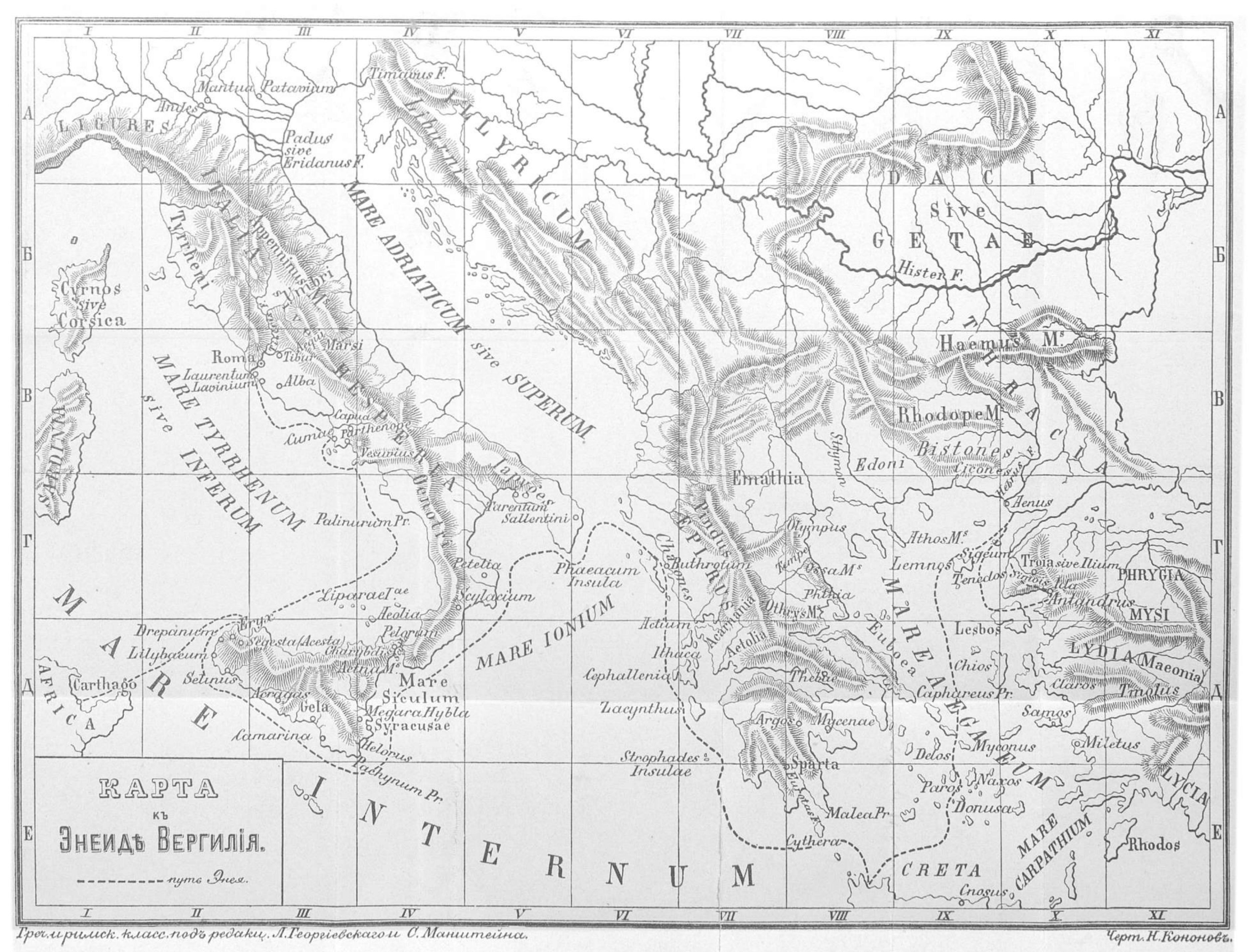
737 **737. *libato*** безличн. abl. abs., по аналогіи съ audito, nuntiato, com-
738 perto. — ***summo tenus . . . ore*** = summis labris. — **738. *increpitans*** = *поощряя его выпить.* — ***impiger:*** по русски нарѣчіе. — ***hausit*** *осушилъ.* —
739 **739. *et pleno . . . auro*** = *залпомъ выпивъ вино изъ полной золотой чаши;* auro = метонимія. —
740 **740. *crinitus:*** древніе пѣвцы носили длинные волосы въ подражаніе своему покровителю, Аполлону,



Рис. 27. Античная чаша (patera) въ 1/4 натуральной величины.

741 изображавшемуся съ длинными, развѣвающимися волосами. — **741. *maximus*** (по русски положит. степень) ***Atlas*** сынъ титана Япета и Климены, морской великанъ, поддерживающій столбы, подпирающіе небо. По позднѣйшимъ сказаніямъ, онъ держитъ на своихъ плечахъ цѣлое небо и отожествляется съ горою Атласомъ. Его представляли также въ образѣ мудреца, который изобрѣлъ небесный глобусъ (поэтому и собраніе географич. картъ называется атласомъ) и первый сталъ объяснять теченіе звѣздъ и предсказывать перемѣну погоды. Слѣдуя этому послѣд-
742 нему сказанію, Вергилій и назвалъ Атланта учителемъ Іопаса. — **742. *errantem lunam*** = *о теченіи* (или *движеніи*) *луны.* — ***solis . . . labores***
743 = *о затменіяхъ солнца.* — **743. *unde*** = *о происхожденіи.* — ***ignes***
744 *молніи.* — **744. *Arcturum.*** Arcturus звѣзда первой величины въ созвѣздіи Челнока, которой древніе приписывали большое вліяніе на состояніе

погоды. — ***Hyadas.*** Hyades (отъ ὕειν) созвѣздіе, находящееся въ головѣ Вола; восхожденіе и захожденіе этого созвѣздія, по наблюденіямъ древнихъ, сопровождается дождями и бурями. — ***geminos... Triones:*** большую и малую Медвѣдицы, изъ которыхъ каждая состоитъ изъ 7 звѣздъ (septem triones «семь воловъ», почему онѣ и называются также Septentrio maior и S. minor). — 746. ***tardis*** (= tarde venientibus) 746
... noctibus: имѣются въ виду медленно (т. е. поздно) наступающія
лѣтнія ночи. — 747. ***ingeminant plausu*** сокращенное выраженіе вм. 747
ingeminant plausum plausu = *неоднократно рукоплещутъ.* — 748. ***tra-*** 748
hebat *проводила.* — 749. ***infelix:*** см. ст. 712. — ***longum... amorem,*** 749
въ противоположность къ неглубокому, мимолетному ощущенію. —
751. ***Aurorae filius,*** т. е. Memnon; см. ст. 489. — 753/756. ***Immo*** пре- 751/6
рываетъ рѣчь въ отрицательномъ смыслѣ: Но нѣтъ, довольно этихъ частностей! Разскажи намъ, пожалуйста (age), съ самаго начала о паденіи Трои и о твоихъ странствованіяхъ. — Эней, очевидно, начинаетъ болѣе и болѣе интересовать Дидону, и она, побуждая его къ новому разсказу, имѣетъ въ виду продлить его присутствіе на пиру. — ***septima... aestas.*** Седьмой годъ по разрушеніи Трои начинается плаваніемъ, во время котораго буря заноситъ Энея къ берегамъ Либіи.



Греч. и римск. класс. подъ редакц. Л. Георгіевскаго и С. Манштейна.
Черт. Н. Кононовъ.